LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

TURKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

PAGRINDŲ PROGRAMA DĖL BENDRADARBIAVIMO ŠVIETIMO, MOKSLO, KULTŪROS IR MENO, JAUNIMO IR SPORTO, ŽINIASKLAIDOS IR BENDRAVIMO SU ŽMONĖMIS SRITYSE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Turkijos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys,

vadovaudamosi 1994 m. liepos 11 d. Vilniuje pasirašyta Sutartimi dėl bendradarbiavimo švietimo, mokslo, kultūros ir sporto srityse;

nusprendusios įgyvendinti dvišalius įsipareigojimus, susijusius su šia programa, siekdamos skatinti draugiškus mainus ir bendradarbiavimą, geresnį supratimą apie intelektinę, meninę, mokslinę, sporto ir žiniasklaidos veiklą, žmonių tarpusavio bendravimą bei viena kitos valstybės istoriją ir gyvenimo būdą kiekvienoje iš šių valstybių;

nusprendusios bendradarbiauti apibrėžiant galimus dinamiškesnio, intensyvesnio ir rezultatyvesnio dvišalio bendradarbiavimo būdus ir priemones pagal šią programą, siekdamos palengvinti *inter alia* Turkijos teisės aktų derinimo su Europos Sąjungos (ES) teisynu ir geriausia ES valstybių narių praktika procesą ir papildyti, kartu su derybomis dėl jos stojimo, Turkijos ir ES kultūrinį dialogą, jei taikytina;

norėdamos, kiek įmanoma, suvienyti pastangas pirmiausia konkretiems projektams, atsižvelgdamos į Europos Tarybos, UNESCO, Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacijos (ESBO) ir kitų atitinkamų tarptautinių organizacijų dokumentų nuostatas,

p r i ė m ė šią pagrindų programą:

I. ŠVIETIMAS, AUKŠTASIS MOKSLAS IR MOKSLINIAI TYRIMAI

1 straipsnis

1.1. Šalys keičiasi informacija apie švietimo programas, švietimo, aukštojo mokslo ir mokslinių tyrimų sistemas, taip pat viena kitą informuoja apie šiose srityse vykstančius pokyčius.

1.2. Šalys keičiasi, jei būtina, ne didesnėmis kaip trijų narių švietimo, aukštojo mokslo ir mokslo ekspertų delegacijomis, vykstančiomis vizitų, kurių trukmė neviršija 10 dienų. Vizitai yra skirti švietimo, aukštojo mokslo ir mokslinių tyrimų klausimams nagrinėti bei tolesniam bendradarbiavimui šiose srityse aptarti.

2 straipsnis

2.1. Šalys keičiasi informacija ir sudaro palankias sąlygas tarpusavio veiklai, susijusiai su savo valstybių kultūra, istorija ir tradicijomis, siekdamos prisidėti prie geresnio savo kultūros supratimo ir užtikrindamos platesnę jos pažinimo sklaidą.

2.2. Šalys, atsižvelgdamos į Europos Tarybos rekomendacijas ir pripažintą tarptautinę praktiką, bendromis pastangomis siekia, kad jų valstybių istorijos ir geografijos faktai pradinių ir vidurinių mokyklų vadovėliuose ir atlasuose būtų pateikiami tikslūs.

3 straipsnis

3.1. Šalys skatina užmegzti partnerystės ryšius tarp Šalių valstybių vidurinių mokyklų, skatina moksleivius dalyvauti tarptautinėse programose, olimpiadose, konkursuose ir kituose jų valstybėse organizuojamuose renginiuose.

4 straipsnis

4.1. Šalys skatina tiesioginį mokslo ir studijų institucijų bei kitų įstaigų, susijusių su moksliniais tyrimais ir eksperimentine plėtra, bendradarbiavimą pirmiausia:

4.1.1. šių institucijų doktorantų, dėstytojų ir tyrėjų mainus, vykdomus pagal institucijų pasirašytus susitarimus, kai asmenys vyksta skaityti paskaitų, rinkti medžiagos mokslo tiriamajam darbui, rengti bendrų mokslinių tyrimų projektų, vykdyti mokslinių tyrimų, dalyvauti seminaruose, diskusijose ir kituose mokslo renginiuose, lankyti mokslinių laboratorijų ir kitų mokslo institucijų bei dalytis patirtimi mokslinių tyrimų ir eksperimentinės plėtros srityje;

4.1.2. skatina šias institucijas dalyvauti bendrose tarptautinėse mokslo ir eksperimentinės plėtros programose bei bendruose dvišaliuose ir daugiašaliuose mokslo tyrimų ir eksperimentinės plėtros projektuose; Šalys ypač skatina bendrą veiklą tokiose programose kaip ES bendroji mokslinių tyrimų, technologijų plėtros ir demonstracinės veiklos programa, Europos tyrimų plėtros ir bendradarbiavimo programa (EUREKA) ir Europos bendradarbiavimo mokslinių ir techninių tyrimų srityje programa (COST);

4.1.3. skatina studijoms ar moksliniams tyrimams skirtų stipendijų, ypač stipendijų kiekvienos valstybės kalbos ir literatūros studijoms ar moksliniams tyrimams vykdyti, mainus;

4.1.4. skatina mokslinės literatūros bei kitos su moksliniais tyrimais ir eksperimentine plėtra susijusios informacijos mainus.

4.2. Konkrečias bendradarbiavimo sritis ir būdus kartu su finansinėmis nuostatomis nustato pačios susitariančios institucijos.

4.3. Prireikus Šalys sudaro konkrečią bendradarbiavimo programą mokslinių tyrimų ir eksperimentinės plėtros srityje.

5 straipsnis

5.1. Šalys kasmet keičiasi valstybinių aukštųjų mokyklų visų pakopų studijų studentais. Bendra studijų trukmė – kiekvienos valstybės atstovams kasmet ne ilgiau kaip vieneri akademiniai metai (Lietuvoje – 10 mėn., Turkijoje – 8 mėn.). Visa studijų trukmė gali būti dalijama į studijų laikotarpius, ne trumpesnius kaip vienas semestras (Lietuvoje – 3–5 mėn., Turkijoje – 4 mėn.).

5.2. Šalys kasmet keičiasi mokslo ir studijų institucijų trečiosios pakopos studijų studentais, dėstytojais ir mokslininkais mokslo tiriamajam darbui atlikti, paskaitoms skaityti, medžiagai mokslo tiriamajam darbui rinkti, bendriems projektams

rengti. Kiekvienos valstybės atstovų bendra stažuočių trukmė kasmet – 3 mėnesiai. Vieno asmens vizitas trunka ne ilgiau kaip vieną mėnesį.

6 straipsnis

6.1. Šalys abipusiškai skatina Šalių valstybių kalbos, literatūros, istorijos ir kultūros pažinimą. Tuo tikslu jos kasmet siūlo po 3 stipendijas kitos valstybės mokslo ir studijų institucijų studentams, tyrėjams ir dėstytojams lankyti vieno mėnesio lietuvių kalbos (baltistikos) vasaros kursus Lietuvos aukštosiose mokyklose ir atitinkamai turkų kalbos vasaros kursus, organizuojamus Turkijos aukštosiose mokyklose.

6.2. Šalys sudaro sąlygas Lietuvos aukštųjų mokyklų turkų kalbos ir literatūros dėstytojams kelti kvalifikaciją Turkijos aukštosiose mokyklose ir atitinkamai lietuvių kalbos ir literatūros dėstytojams iš Turkijos – Lietuvos aukštosiose mokyklose. Tuo tikslu Šalys kasmet siūlo po vieną stipendiją mokslo tiriamajam darbui, ne ilgesniam kaip vienerių akademinių metų laikotarpiui (Lietuvoje – 10 mėn., Turkijoje – 8 mėn.).

7 straipsnis

7.1. Šalys skatina abiejų valstybių aukštąsias mokyklas kviesti dirbti aukštosiose mokyklose kitos valstybės kalbos dėstytojus, vadovaudamosi Šalių valstybių teisės aktais. Esant poreikiui, kviestiniai dėstytojai šiose institucijoje įdarbinami pagal terminuotą darbo sutartį, kurioje nustatomos darbo sąlygos, įskaitant pareigų aprėptį ir akademinių valandų skaičių.

7.2. Šalys padeda įsigyti mokomosios medžiagos, reikalingos mokytis vienos valstybės kalbos kitoje valstybėje, atsižvelgdamos į turimas priemones.

7.3. Turkijai atstovaujanti Šalis, jei būtina, toliau teikia paramą Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Slavų filologijos katedros Turkų kalbos centrui.

8 straipsnis

8.1. Šalys skatina Lietuvos mokslų akademijos ir Atatiurko aukščiausiosios kultūros, kalbos ir istorijos tarybos Turkijoje tiesioginį bendradarbiavimą, įskaitant bendradarbiavimo protokolo sudarymą.

8.2. Šalys skatina Lietuvos mokslų akademiją ir Turkijos mokslų akademiją (TUBA) suvienyti pastangas atitinkamiems tarptautiniams forumams, įskaitant Tarptautinę mokslų akademijų sąjungą (IAP) ir Visos Europos mokslų akademijų federaciją (ALLEA).

8.3. Šalys skatina suinteresuotų Lietuvos institucijų bendravimą su Atatiurko mokslinių tyrimų centru, Turkų kalbos draugija, Turkijos istorijos draugija ir Atatiurko kultūros centru bendrų mokslinių projektų istorijos, kultūros ir archeologijos srityse.

8.4. Šalys skatina tiesioginį Lietuvos mokslo tarybos ir Turkijos mokslinių ir technologinių tyrimų tarybos (TUBITAK) bendravimą ir bendradarbiavimą.

9 straipsnis

9.1. Šalys konsultuojasi ir bendradarbiauja įgyvendindamos Europos bendrijų programas švietimo, kultūros ir informacinės visuomenės srityse, įskaitant ir naująją integruotą mokymosi visą gyvenimą programą.

10 straipsnis

10.1. Šalys keičiasi informacija, kad padėtų nustatyti išsilavinimo lygiavertiškumą, ir deda visas pastangas skatindamos ir sudarydamos sąlygas abipusiam išsilavinimo dokumentų, mokslo laipsnių ir mokslo vardų, suteiktų atitinkamų savo valstybių mokslo ir studijų institucijų, pripažinimui.

10.2. Šalys skatina savo kompetentingų įstaigų konsultavimąsi ir bendradarbiavimą, atitinkamai remiantis Bolonijos procesu.

11 straipsnis

11.1. Šios programos 1, 5 ir 6 straipsniuose numatyti mainai vykdomi vadovaujantis programos 29, 30, 33, 34, 35 ir 36 straipsniuose išdėstytomis programos įgyvendinimo bendrosiomis ir finansinėmis nuostatomis.

II. BIBLIOTEKOS IR ARCHYVAI

12 straipsnis

12.1. Šalys skatina bibliotekų tiesioginį bendravimą ir bendradarbiavimą, ypač nacionalinių bibliotekų, tai yra Lietuvos nacionalinės Martyno Mažvydo bibliotekos ir Turkijos nacionalinės bibliotekos, siekdamos, kad būtų keičiamasi informacine medžiaga ir kitais leidiniais.

12.2. Per metus Šalys abipusiškumo pagrindu apsikeičia po vieną bibliotekininką iš Šalies valstybės nacionalinių bibliotekų ar kitų bibliotekų, ne ilgesniam kaip 7 dienų laikotarpiui, siekdamos supažindinti su savo bibliotekų organizacija ir veikimu bei sudaryti sąlygas tiesioginiam jų bendravimui ir bendradarbiavimui.

12.3. Šalys siekia, kad būtų pradėta kaupti Turkijos bibliotekos knygų kolekcija Lietuvos nacionalinėje Martyno Mažvydo bibliotekoje bei Lietuvos bibliotekos knygų kolekcija centrinėje viešojoje bibliotekoje Turkijoje.

12.4. Šalys skatina tiesioginį abiejų valstybių bibliotekų organizacijų, priklausančių tarptautinėms organizacijoms, Tarptautinei bibliotekų asociacijai ir institucijų federacijai (IFLA), bendravimą.

12.5. Šalys kviečia viena kitos bibliotekininkus ir mokslininkus į jų valstybėse organizuojamus tarptautinius šios srities mokslinius susitikimus.

12.6. Siekdamos praturtinti savo kolekcijas, Šalys keičiasi viena kitos bibliotekų rankraščių mikrofilmais Šalių valstybių teisės aktų nustatyta tvarka.

13 straipsnis

13.1. Šalys toliau skatina tiesioginį atitinkamų savo valstybinių archyvų administracijų, Lietuvos archyvų departamento prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Turkijos Respublikos Ministro Pirmininko Generalinio valstybinių archyvų direktorato bendradarbiavimą.

13.2. Nepažeisdamos nacionalinės teisės aktų ir laikydamosi pripažintos tarptautinės praktikos, Šalys skatina bendradarbiavimą pirmiausia:

13.2.1. keisdamosi dokumentų aprašais, susijusiais su kitos valstybės istorija, iš atitinkamų savo valstybinių archyvų;

13.2.2. keisdamosi archyvinių dokumentų kopijomis, mikrofilmais, elektroniniais archyvais, katalogais ir rodyklėmis, siekdamos praturtinti savo kolekcijas;

13.2.3. kasmet keisdamosi archyvarais, siekdamos ekspertų lygiu supažindinti viena kitą su savo archyvų veikla; abiejų Šalių valstybių institucijos partnerės bendru protokolu nustato archyvarų mainų periodiškumą, dalyvių skaičių ir finansines sąlygas;

13.2.4. kviesdamos viena kitos archyvarus į jų valstybėse organizuojamus tarptautinius mokslinius šios srities susitikimus ir atkurtų archyvinės medžiagos pavyzdžių parodas.

III. KULTŪRA IR MENAS

14 straipsnis

14.1. Šalys remia garsių viena kitos autorių poezijos ir kitų literatūros kūrinių vertimą ir leidimą bei seminarų apie juos organizavimą.

14.2. Lietuvos Respublika praneša savo šalies leidėjams apie Turkijos švietimo ir mokslo ministerijos įgyvendinamą TEDA subvencijų vertimams projektą; daugiau informacijos apie projektą pateikiama internete: www.kulturturizm.gov.tr

15 straipsnis

15.1. Šalys viena kitai praneša apie tarptautines knygų muges ir parodas, organizuojamas jų valstybėse, ir sudaro sąlygas kitos Šalies valstybės atstovams dalyvauti šioje veikloje.

15.2. Šalys remia abipusį dalyvavimą tarptautinėse knygų mugėse, organizuojamose viena kitos valstybėse, ypač tarptautinėje Vilniaus knygų mugėje ir tarptautinėje Stambulo knygų mugėje.

16 straipsnis

16.1. Šalys remia atitinkamų savo filmų kūrėjų ir filmų archyvų įstaigų, organizacijų ir asociacijų tiesioginį bendradarbiavimą, ypač susijusių su kino filmų kūrimu, jų kūrimo paslaugų teikimu, kino filmų pristatymu ir platinimu kitoje valstybėje.

16.2. Šalys skatina bendras kino filmų kūrimo iniciatyvas.

16.3. Šalys skatina viena kitos dokumentinių ir vaidybinių filmų kūrėjų dalyvavimą savo valstybėse organizuojamuose tarptautiniuose kino festivaliuose.

16.4. Šalys skatina abipusį kino filmų savaičių organizavimą savo valstybėse ir kino specialistų delegacijų, sudarytų iš ne daugiau kaip trijų asmenų, mainus:

16.4.1. techninė ir kita informacija, susijusi su kino filmų savaičių organizavimu, nurodoma tiesiogiai bendraujant Šalių valstybių kompetentingoms įstaigoms;

16.4.2. Kino filmų savaičių programa derinama diplomatiniais ar kitais kanalais ir patvirtinama bendru susitarimu, kurį sudaro Šalių kompetentingos institucijos.

17 straipsnis

17.1. Šalys remia bendradarbiavimą teatro srityje, ypač statant abiejų valstybių garsių dramaturgų kūrinius.

17.2. Šalys remia teatro specialistų, pirmiausia atlikėjų, režisierių, choreografų, dekoracijų ir kostiumų dailininkų, mainus tam, kad būtų statomos teatro pjesės, taip pat mokslininkų, kritikų ir ekspertų mainus teatro studijoms ir seminarams, taip pat teatro srities delegacijų mainus.

17.3. Šalys kviečia ir sudaro sąlygas abipusiškai dalyvauti tarptautiniuose teatro festivaliuose, organizuojamuose savo valstybėse.

17.4. Šalys padeda gauti teatro pjesių tekstus, vaizdinę medžiagą ir kitus išteklius, esant galimybei anglų kalba.

18 straipsnis

18.1. Šalys kviečia viena kitos stebėtojus, žiuri narius, menininkus ir ansamblius į savo valstybėse organizuojamus tarptautinius muzikos, operos, baleto ir šokio konkursus bei festivalius ir sudaro sąlygas juose dalyvauti.

18.2. Šalys skatina įvairių meno sričių, ypač muzikos, operos, baleto ir šokio, solistų, kompozitorių, dirigentų, choreografų, dekoracijų ir kostiumų dailininkų bei kitų specialistų, taip pat nedidelių meno kolektyvų (tiek profesionalų, tiek mėgėjų) mainus, remdamosi susitarimais, kuriuose apibrėžtos finansinės ir kitos sąlygos.

18.3. Šalys skatina tiesioginį Lietuvos nacionalinio operos ir baleto teatro, Lietuvos instituto, Lietuvos meno kūrėjų asociacijos ir Turkijos meno organizacijų, įskaitant Generalinę valstybinės operos ir baleto direkciją, Stambulo kultūros ir meno fondą, Izmiro kultūros ir švietimo fondą, SCA muzikos fondą, bendravimą ir bendradarbiavimą.

19 straipsnis

19.1. Šalys skatina liaudies meno ir amatų parodų mainus ir liaudies meno ekspertų mainus.

19.2. Šalys skatina liaudies muzikos ir šokių, taip pat lėlių, šešėlių teatro menininkų ir meno grupių mainus.

19.3. Šalys skatina abipusį liaudies muzikos ir šokių ansamblių dalyvavimą tarptautiniuose Šalių valstybių teritorijose organizuojamuose folkloro festivaliuose.

19.4. Šalys skatina abipusį dalyvavimą Šalių valstybių teritorijose organizuojamose tarptautinėse konferencijose, kongresuose, seminaruose, simpoziumuose ir kituose susitikimuose, bei leidinių apie šiuos renginius mainus.

20 straipsnis

20.1. Šalys remia abipusį kultūros dienų ar savaičių organizavimą viena kitos valstybės teritorijoje ir sudaro tam sąlygas, be to, tuo tikslu Šalys apsikeičia delegacijomis, kurias sudaro ne daugiau kaip po tris ekspertus:

20.1.1. su tokių kultūros dienų ar savaičių organizavimu susijusi išsami informacija pateikiama tiesiogiai bendraujant abiejų Šalių kompetentingoms institucijoms;

20.1.2. kultūros dienų ar savaičių programa patvirtinama bendru susitarimu, kurį sudaro Šalių kompetentingos institucijos.

21 straipsnis

21.1. Šalys abipusiškai remia meno parodų, ypač tradicinių amatų, šiuolaikinio meno, vaizduojamojo ir skulptūros meno, organizavimą; Šalys siunčia ne daugiau kaip po du įgaliotus atstovus į parodų atidarymą:

21.1.1. dėl parodų organizavimo suinteresuotos abiejų valstybių institucijos susitaria kiekvienu konkrečiu atveju;

21.1.2. išsami informacija, įskaitant finansines sąlygas, nustatoma diplomatiniais ar kitais kanalais, dėl kurių abipusiškai susitariama.

21.2. Šalys remia abipusį dalyvavimą tarptautinėse parodose, taip pat vaizduojamojo meno bienalėse ir simpoziumuose, rengiamuose viena kitos valstybės teritorijoje:

21.2.1. dėl kitos valstybės dalyvių, dalyvaujančių tokioje veikloje, sutikimo sąlygų kiekvienu konkrečiu atveju susitaria organizatoriai.

22 straipsnis

22.1. Šalys bendradarbiauja saugodamos abiejų valstybių kultūrinį ir istorinį paveldą pagal atitinkamas Jungtinių Tautų Švietimo, mokslo ir kultūros organizacijos (UNESCO) ir Europos Tarybos, kuriai abi Šalys priklauso, konvencijas, ypač pagal 1972 m. priimtą Pasaulinio kultūros ir gamtos paveldo globos konvenciją ir 1954 m. priimtą Europos kultūros konvenciją.

22.2. Šalys bendradarbiauja sudarydamos Lietuvos kilnojamųjų ir nekilnojamųjų kultūros vertybių Turkijoje ir Turkijos kilnojamųjų ir nekilnojamųjų kultūros vertybių Lietuvoje aprašą.

22.3. Šalys bendradarbiauja archeologijos, muziejininkystės, kilnojamųjų ir nekilnojamųjų kultūros vertybių restauravimo srityse:

22.3.1. siekdamos ekspertų lygiu supažindinti viena kitą su savo kilnojamųjų ir nekilnojamųjų vertybių apsaugos sistema ir muziejų veikla, Šalys kartą per metus apsikeičia po vieną šių sričių ekspertą laikotarpiui iki penkiolikos dienų;

22.3.2. esant poreikiui, Šalys apsikeičia rankraščių restauravimo ir saugojimo ekspertais iki dešimties dienų laikotarpiui.

22.4. Šalys kviečia viena kitos ekspertus dalyvauti tarptautinėse konferencijose, seminaruose ir parodose, susijusiuose su kultūros paveldo pažinimu, naudojimu ir išsaugojimu.

22.5. Remdamosi atitinkamais tarptautiniais įsipareigojimais ir nacionalinės teisės aktais, Šalys konsultuojasi ir derina savo pastangas, užkertančias kelią neteisėtam kultūros vertybių importui, eksportui ar nuosavybės teisių į jas perdavimui, teikia viena kitai pagalbą atgaunant neteisėtai išvežtas kultūros vertybes.

22.6. Šalys keičiasi informacija apie priimtus kultūros paveldo apsaugą reglamentuojančius teisės aktus ir dalijasi patirtimi apie jų įgyvendinimą, ypač kovodamos su neteisėta prekyba meno dirbiniais ir kitomis kultūros vertybėmis.

22.7. Šalys skatina bendradarbiavimą muziejų veiklos ir archeologijos srityse.

23 straipsnis

23.1. Remdamosi atitinkamais nacionalinės teisės aktais ir tarptautiniais susitarimais, kurių šalys jos yra, Šalys gina viena kitos valstybės piliečių ir institucijų autorių teises tiek, kiek tai susiję su šia programa.

23.2. Šalys keičiasi informacija ir dalijasi patirtimi, susijusia su intelektinės nuosavybės teisių apsauga.

23.3. Šalys informuoja viena kitą apie jų valstybėse rengiamas tarptautines konferencijas, vertinimo komisijų diskusijas, simpoziumus ir kitus susitikimus, susijusius su intelektinės nuosavybės teisėmis.

23.4. Prireikus Šalys konsultuojasi ir bendradarbiauja su Pasaulio prekybos organizacija (PPO), Pasauline intelektinės nuosavybės organizacija (WIPO) ir su kitomis susijusiomis tarptautinėmis organizacijomis bendrai jas dominančiais klausimais intelektinės nuosavybės teisių, ypač autorių teisių, apsaugos srityje.

24 straipsnis

24.1. Prireikus Šalys konsultuojasi ir bendradarbiauja dalyvaudamos Europos Bendrijos kultūros ir meno programose kultūros ir meno srityse, ypač programoje „Kultūra 2007“.

25 straipsnis

25.1. Šalys įvertina galimybę steigti kultūros centrus viena kitos valstybėje, siekdamos įgyvendinti bendruosius 1994 m. liepos 11 d. Sutarties dėl bendradarbiavimo švietimo, mokslo, kultūros ir sporto srityse tikslus:

25.1.1. remdamosi abipusiškumo principu ir tinkamai atsižvelgdamos į geriausią ES valstybių narių praktiką, Šalys parengia kultūros centrų steigimo ir veiklos protokolą;

25.1.2. kultūros centrai savo veiklą plėtoja pagal toje valstybėje, kurioje jie veikia, galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus.

IV. JAUNIMAS IR SPORTAS

26 straipsnis

26.1. Šalys skatina tiesioginius ryšius, mainus ir bendras iniciatyvas tarp Šalių valstybių jaunimo ir sporto organizacijų ir remia abipusius sporto specialistų, trenerių, instruktorių ir ekspertų mainus.

26.2. Šalys skatina Kūno kultūros ir sporto departamento prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės Lietuvoje ir Bendrojo jaunimo ir sporto direktorato Turkijoje tiesioginį bendradarbiavimą jaunimo politikos, sporto, tarp jų ir neprofesionalaus sporto skatinimo, srityse pagal pasirašytus bendradarbiavimo protokolus.

26.3. Šalys skatina abipusį dalyvavimą jaunimo ir sporto veikloje, renginiuose ir festivaliuose, organizuojamuose viena kitos valstybėje.

V. ŽINIASKLAIDA

27 straipsnis

27.1. Nepažeisdamos nacionalinės teisės aktų ir tarptautinių susitarimų, Šalys bendradarbiauja žiniasklaidos srityje.

27.2. Šalys toliau skatina tiesioginį savo atitinkamų spaudos ir informacijos tarnybų, naujienų agentūrų, radijo ir televizijos korporacijų, spaudos agentūrų ir laikraščių redakcijų bendravimą ir bendradarbiavimą.

27.2.1. Esant poreikiui, Šalys skatina savo valstybinių žiniasklaidos įstaigų – Lietuvos nacionalinio radijo ir televizijos (LRT) ir Turkijos generalinio spaudos ir informacijos direktorato (BYEGM) bendradarbiavimą:

27.2.1.1. Šalys skatina vyriausybinių ryšių tarnybų keitimąsi patirtimi tarnybų „krizių valdymo“ ir „problemų valdymo“ srityse;

27.2.1.2. Šalys kasmet abipusiškai priima po vieną kitos valstybės vyriausybinių ryšių tarnybų dviejų narių delegaciją ne ilgesniam kaip 5 mėnesių laikotarpiui galimiems abiejų tarnybų bendradarbiavimo būdams tirti ir stiprinti;

27.2.2. Šalys toliau skatina tiesioginį Lietuvos naujienų agentūros (ELTA) ir Turkijos naujienų agentūros „Anadolu Agency“ (A.A.) bendravimą ir bendradarbiavimą;

27.2.3. Šalys toliau skatina tiesioginį Lietuvos nacionalinio radijo ir televizijos (LRT) ir Turkijos radijo ir televizijos korporacijos (TRT) bendravimą ir bendradarbiavimą.

27.3. Šalys sutinka, kad būtų keičiamasi pasaulio spaudos ir žiniasklaidos atstovais, siekdamos skatinti geresnį abipusį ekonominio, politinio, kultūrinio ir socialinio gyvenimo kitoje valstybėje supratimą ir keitimąsi nuomonėmis apie žurnalistinę veiklą:

27.3.1. Šalys kasmet ne ilgesniam kaip 5 dienų laikotarpiui abipusiškumo pagrindu apsikeičia žurnalistų grupėmis, kurias sudaro ne daugiau kaip po tris žiniasklaidos atstovus.

27.4. Esant poreikiui, Šalys konsultuojasi ir bendradarbiauja dalyvaudamos atitinkamose Bendrijos programose, ypač programoje „MEDIA 2007“.

VI. ŽMONIŲ BENDRAVIMAS

28 straipsnis

28.1. Šalys remia tiesioginį abiejų valstybių žmonių ir pilietinės visuomenės organizacijų bendravimą, siekdamos skatinti geresnį abipusį supratimą.

28.2. Šalys toliau remia susitarimo memorandumo sudarymą dėl suinteresuotų abiejų valstybių miestų dvynių ryšių.

28.3. Esant poreikiui, Šalys konsultuojasi ir bendradarbiauja dalyvaudamos atitinkamose Bendrijos programose, ypač programose „Jaunimas“ ir „Kultūra 2007“.

VII. BENDROSIOS IR FINANSINĖS NUOSTATOS

29 straipsnis

29.1. Šioje programoje numatyti mainai švietimo, aukštojo mokslo ir mokslinių tyrimų, taip pat kultūros, jaunimo ir sporto srityse įgyvendindami vadovaujantis Šalių valstybėse galiojančiais teisės aktais, finansinėmis galimybėmis ir šiomis nuostatomis. Toliau Šalys dar vadinamos atitinkamai Siunčiančiąja Šalimi ir Priimančiąja Šalimi.

A. Delegacijų mainai

30 straipsnis

30.1. Jei nesusitariama kitaip, delegacijų mainams pagal šią programą taikomos šios nuostatos:

30.1.1. Siunčiančioji Šalis išsiunčia Priimančiajai Šaliai asmenų, rekomenduojamų vizitams, sąrašą ne vėliau kaip prieš 2 mėnesius iki planuojamo vizito pradžios. Rašte nurodomos rekomenduojamų asmenų pavardės, vardai, einamos pareigos, gyvenimo aprašymai, duomenys apie užsienio kalbos (kalbų) mokėjimą, vizito tikslas ir pageidavimai, susiję su vizito programa;

30.1.2. Priimančioji Šalis raštu informuoja Siunčiančiąją Šalį apie sutikimą priimti rekomenduojamus asmenis ne vėliau kaip per mėnesį nuo pasiūlymo gavimo dienos;

30.1.3. Siunčiančioji Šalis informuoja Priimančiąją Šalį apie asmenų atvykimo tikslų laiką ir vietą, transporto priemonę ne vėliau kaip likus savaitei iki atvykimo.

30.2. Siunčiančioji Šalis siunčiamiems asmenims padengia kelionės į paskirties vietą ir atgal išlaidas bei sveikatos draudimo išlaidas.

30.3. Priimančioji Šalis asmenims, siunčiamiems vadovaujantis šiuo straipsniu, suteikia gyvenamąjį plotą ir pasirūpina maitinimu (arba skiria dienpinigių pagal jos valstybėje galiojančius teisės aktus ir finansines nuostatas), apmoka kultūrinės programos bei vizito programoje numatytų kelionių šalies viduje išlaidas.

B. Parodų mainai

31 straipsnis

Jei nesusitariama kitaip, parodų, išskyrus istorinio paveldo parodų, mainams pagal šią programą taikomos šios nuostatos.

31.1. Siunčiančioji Šalis įsipareigoja:

31.1.1. ne vėliau kaip likus 12 mėnesių iki parodos atidarymo Priimančiajai Šaliai pateikti išsamų pasiūlymą dėl parodos, įskaitant būtinus techninius duomenis;

31.1.2. apmokėti eksponatų krovinio tarptautinio pervežimo iki pirmosios parodos vietos ir iš paskutinės parodos vietos Priimančiojoje Šalyje išlaidas;

31.1.3. apmokėti ekspozicijos draudimo pagal *nail to nail* principą išlaidas.

31.2. Priimančioji Šalis įsipareigoja:

31.2.1. suteikti tinkamas parodų sales ir užtikrinti būtiną saugumo infrastruktūrą;

31.2.2. užtikrinti parodos įrengimą ir išmontavimą bei apmokėti su tuo susijusias išlaidas;

31.2.3. žalos padarymo atveju Siunčiančiajai Šaliai pateikti visus būtinus dokumentus bei suteikti pagalbą, kad Siunčiančioji Šalis atitinkamai draudimo bendrovei galėtų pateikti prašymą dėl kompensacijos;

31.2.4. žalos padarymo atveju Priimančioji Šalis nesiima atlikti eksponatų restauravimo darbų, diplomatiniais kanalais negavusi Siunčiančiosios Šalies leidimo.

31.3. Kitus su parodų mainais susijusius, bet čia nepaminėtus klausimus aptaria ir dėl jų susitaria Šalių atitinkamos institucijos kiekvienu konkrečiu atveju.

31.4. Komercinių renginių organizavimo sąnaudas kiekvienu konkrečiu atveju išsamiai aptaria abiejų Šalių suinteresuotos agentūros.

C. Meno grupių mainai

32 straipsnis

32.1. Siunčiančioji Šalis padengia tarptautinės kelionės ir scenos rekvizitų pervežimo į pirmą paskirties vietą ir iš paskutinės paskirties vietos Priimančiojoje Šalyje išlaidas.

32.2. Priimančioji Šalis padengia visas maitinimo, apgyvendinimo, pervežimo savo valstybėje išlaidas, taip pat išlaidas, susijusias su pasirodymo vietos nuoma.

32.3. Siunčiančioji Šalis suteikia visą būtiną informaciją apie atvykstančias meno grupes (asmenų vardus ir pavardes, atvykimo ir išvykimo datas, programas, spausdintą medžiagą, kt.) mažiausiai prieš tris mėnesius iki pirmo pasirodymo datos.

32.4. Kitus su meno grupių mainais susijusius, bet čia nepaminėtus klausimus aptaria ir dėl jų susitaria Šalių atitinkamos institucijos kiekvienu konkrečiu atveju.

D. Stipendijų mainai

33 straipsnis

33.1. Susitariančiosios Šalys ne vėliau kaip iki kiekvienų kalendorinių metų spalio 15 dienos perduoda viena kitai pasiūlymus dėl stipendijų ateinantiems mokslo metams, nurodydamos tikslius skiriamų stipendijų dydžius, reikalavimus kandidatams, paraiškų pateikimo ir stipendijų skyrimo tvarką, programą įgyvendinančią instituciją ir asmenis ryšiams palaikyti bei kitą aktualią informaciją.

33.2. Pateikdama kandidatų sąrašą dėl studentų, dėstytojų ir tyrėjų mainų, Siunčiančioji Šalis iki kiekvienų kalendorinių metų vasario 1 dienos Priimančiajai Šaliai pateikia paraiškas ir Priimančiosios Šalies anketose reikalaujamus dokumentus dėl vasaros kursų, studijų ar mokslinių stažuočių kitiems mokslo metams.

33.3. Priimančioji Šalis ne vėliau kaip iki kiekvienų kalendorinių metų gegužės 1 dienos informuoja Siunčiančiąją Šalį apie galutinį sprendimą dėl vasaros kursų, studijų ar mokslinių stažuočių stipendijų rekomenduojamiems asmenims skyrimo.

33.4. Siunčiančioji Šalis praneša Priimančiajai Šaliai apie kandidatų atvykimo laiką ar jų planų pasikeitimus ne vėliau kaip prieš 14 dienų iki vasaros kursų, studijų ar mokslinės stažuotės pradžios.

33.5. Priimančiosios Šalies kalbos ar kitos užsienio kalbos, kurią ketinama vartoti vykdant studijų ar mokslinės stažuotės programą, mokėjimas yra būtina kandidato priėmimo studijoms ar mokslinei stažuotei sąlyga.

34 straipsnis

34.1. Stipendininkams, atvykstantiems pagal šios programos 5.1 ir 6.1 punktus, Priimančioji Šalis:

34.1.1. skiria nustatyto dydžio valstybinę stipendiją;

34.1.2. atleidžia studentą nuo įmokų už studijas ir registracijos įmokų valstybiniuose universitetuose;

34.1.3. suteikia gyvenamąjį plotą universiteto bendrabutyje, pragyvenimo išlaidas kuriame padengia pats stipendininkas.

34.2. Stipendininkams, atvykstantiems pagal šios programos 5.2 ir 6.2 punktus, Priimančioji Šalis:

34.2.1. skiria nustatyto dydžio valstybinę stipendiją;

34.2.2. suteikia gyvenamąjį plotą universiteto bendrabutyje ar svečių namuose; pragyvenimo universiteto bendrabutyje ar svečių namuose išlaidas padengia pats stipendininkas iš gaunamos stipendijos.

35 straipsnis

35.1. Asmenims, siunčiamiems pagal šios programos 5 ir 6 straipsnius, Siunčiančioji Šalis apmoka kelionės į studijų ar mokslinių stažuočių vietą ir atgal išlaidas.

36 straipsnis

36.1. Priimančioji Šalis sveikatos draudimu draudžia asmenis, atvykstančius pagal šios programos 5.1 punktą dalinėmis studijoms, vadovaudamasi Šalies valstybės teritorijoje galiojančiais teisės aktais.

36.2. Siunčiančioji Šalis sveikatos draudimu draudžia asmenis, atvykstančius į vasaros kalbos ar kultūros kursus pagal šios programos 6.1 punktą ir į mokslines stažuotes (laikotarpiui iki 1 mėnesio) pagal šios programos 5.2 punktą.

VII. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

37 straipsnis

37.1. Įgyvendindami šią programą, Šalių atstovai susitinka pagal poreikį pakaitomis Lietuvoje ir Turkijoje kaip Jungtinė komisija ir prireikus nustato savo darbo tvarką.

37.2. Jungtinė komisija įvertina ir apibrėžia *ad referendum*, kaip faktiškai per metinius ar daugiamečius veiksmų planus įgyvendinti šią programą.

37.3. Metiniai ar daugiamečiai veiksmų planai apibrėžia Šalių bendradarbiavimo, kurio Šalys ketina imtis pagal nustatytą tvarkaraštį, bendruosius uždavinius, prioritetines sritis ir finansines perspektyvas.

37.4. Konkretūs renginiai, veikla ir projektai aptariami per metinius susitikimus arba bendraujant diplomatiniais kanalais.

37.5. Veiksmų planai ir jų priedai laikomi šios programos priedais, jei ir kai Šalys, pasikeisdamos diplomatinėmis notomis, patvirtina, kad *mutatis mutandis* sutinka su tokiais dokumentais.

37.6. Visa veikla pagal šią programą vykdoma laikantis atitinkamos Šalies valstybės nacionalinės teisės aktų bendradarbiaujant Šalių kompetentingoms institucijoms.

37.7. Programa nekliudo imtis kokios nors kitos veiklos, numatytos Sutartyje dėl bendradarbiavimo švietimo, mokslo, kultūros ir sporto srityse ir dėl kurios Šalys susitaria diplomatiniais kanalais.

38 straipsnis

38.1. Programa įsigalioja tą dieną, kai Šalys viena kitai diplomatiniais kanalais praneša, kad įvykdė visas vidaus procedūras, reikalingas, kad ši programa įsigaliotų.

38.2. Priedai, kurie atskirai patvirtinami pagal šią programą, įsigalioja ta pačia tvarka kaip ir ši programa.

38.3. Programa galioja vienerius (1) metus nuo jos įsigaliojimo dienos, ir yra automatiškai pratęsiama kas vieneri (1) metai, kol viena iš Šalių diplomatiniais kanalais nepraneša kitai Šaliai apie šios programos nutraukimą.

38.4. Jei programa nutraukiama, ji netenka galios praėjus 60 dienų nuo jos nutraukimo dienos.

Pasirašyta 2009 m. vasario 20 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių, turkų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu

Turkijos Respublikos Vyriausybės vardu

LİTVANYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

EĞİTİM, BİLİM, KÜLTÜR VE SANAT,

GENÇLİK VE SPOR,

BASIN-YAYIN VE BEŞERİ İLİŞKİLER

ALANLARINDA

İŞBİRLİĞİ PROGRAMI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

11 Temmuz 1994 tarihinde, Vilnius'ta imzalanmış bulunan "Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması"na uygun şekilde hareket ederek,

Diğer tarafın entelektüel, sanatsal, bilimsel, spor, basın-yayın etkinlikleri ve halklar arası ilişkiler ile tarih ve yaşam biçimlerinin bir diğerinin ülkesinde karşılıklı olarak mümkün olan azami ölçüde anlaşılmasını dostane değişimler ve işbirliği yoluyla gerçekleştirmek amacıyla, işbu Program çerçevesindeki karşılıklı yükümlülükleri hayata geçirme kararlılığıyla,

Bu Program çerçevesinde daha dinamik, yoğun ve sonuç almaya yönelik bir ikili işbirliğinin olası imkan ve vasıtalarını, diğer hususlar meyanında Türkiye'nin AB müktesebatına ve AB Üyesi Devletlerdeki uygulamaların en iyi örneklerine süregiden uyum sürecini bahsekonu alanlar bağlamında kolaylaştırmak, ayrıca katılım müzakerelerine paralel şekilde Türkiye-AB kültürel diyaloğunu uygulanabilirliği ölçüsünde desteklemek mülahazasıyla tanımlamak üzere işbirliği yapma kararlılığı içinde,

Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Örgütü (UNESCO), Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı (AGİT), Avrupa Konseyi (AK) ve diğer ilgili uluslararası kuruluşlar çerçevesinde başta somut projeler gerçekleştirilmesi amacı ile olmak üzere her fırsatta ortak çaba göstermeyi arzu ederek,

Aşağıda yer alan İşbirliği Programı'nı kabul etmişlerdir:

I. EĞİTİM, YÜKSEKÖĞRENİM VE ARAŞTIRMA

MADDE 1

1.1 Taraflar, ülkelerindeki eğitim programları, eğitim sistemleri ve eğitim yapılanmaları konusunda bilgilendirici malzeme ve yayın değişiminde bulunacaklardır.

1.2 Taraflar, gerek görüldüğünde, eğitim, yükseköğretim ve araştırmacı uzmanlardan oluşacak üçer kişilik heyetlerin on güne kadar süreli ziyaretler için değişiminde bulunacaklardır. Ziyaretlerin amacı eğitim, yükseköğretim ve araştırma konularını ele almak ve bu alanlarda daha ileri işbirliğini görüşmek olacaktır.

MADDE 2

2.1 Taraflar, karşılıklı anlayışı geliştirmeye ve kendi kültürleri hakkında daha yaygın bilgi dağılımını güvence altına almaya katkıda bulunmak üzere kültür, tarih ve gelenekleriyle ilgili bilgi değişiminde bulunacak ve karşılıklı etkinlikleri kolaylaştıracaklardır.

2.2 Taraflar, Avrupa Konseyi'nin tavsiyeleri ve uluslararası alanda kabul gören uygulamalar çerçevesinde, ülkelerine ilişkin tarihi ve coğrafi verilerin ilk ve orta öğretim ders kitapları ile atlaslarına daha doğru bir şekilde yansıtılması amacına yönelik olarak birlikte çalışacaklardır.

MADDE 3

3.1 Taraflar, orta öğretim kurumları arasında kardeş okul ilişkileri tesis edecekler ve öğrencilerin diğer ülkede düzenlenen Olimpiyat, yarışma ve diğer etkinliklere katılımını özendireceklerdir.

MADDE 4

4.1 Taraflar, eğitim ve araştırma kurumları ile bilim ve teknoloji geliştirilmesiyle ilgili diğer kuruluşları arasında doğrudan işbirliğini ve özellikle;

4.1.1 Kurumları arasında imzalanan anlaşmalar uyarınca, bu kurumların doktora öğrencileri, eğitmen ve araştırmacılarının, ders vermek, araştırma malzemesi toplamak ve ortak projeler geliştirmek, araştırma yapmak, seminerler, münazara ve diğer bilimsel faaliyetlere katılmak, araştırma laboratuarları ve ilgili kuruluşlarını ziyaret etmek ve araştırma ve teknoloji geliştirme alanlarında tecrübe alışverişinde bulunmak amaçlarıyla değişimini;

4.1.2 Bu kurumların uluslararası araştırma ve teknoloji geliştirme programları çerçevesinde ortak faaliyetlerini, iki taraflı ve çok taraflı ortak araştırma ve teknoloji geliştirme projelerine katılımını ve Avrupa Bilim Vakfı ile EUREKA (Endüstriyel Araştırma ve Geliştirme İçin Avrupa Ağı) ve COST (Bilimsel ve Teknik İşbirliği Alanında Avrupa İşbirliği) gibi Araştırma ve Teknolojik Gelişim ve Uygulama çalışmaları hakkındaki AB Programları çerçevesinde ortak faaliyetlerini;

4.1.3 Diğer ülkenin resmi dili ve edebiyatı alanındakiler başta olmak üzere, öğrenim ve araştırma amaçlı burs değişimini;

4.1.4 Araştırma ve teknoloji geliştirme alanında bilimsel yayınların ve diğer bilgilerin değişimini teşvik edeceklerdir.

4.2 İşbirliğinin ihtisas alanları ve yöntemleri ile mali hükümleri imzacı Taraflarca belirlenecektir.

4.3 Taraflar, gerekli görüldüğü takdirde, bilim ve teknoloji alanlarına münhasır bir işbirliği programı hazırlayabileceklerdir.

MADDE 5

5.1 Taraflar, her yıl devlet yükseköğrenim kurumları arasında lisans, master ve doktora öğrencilerinin değişimini gerçekleştireceklerdir. Bir akademik yıl içerisinde, her ülkeden temsilcilerin yapacağı çalışmaların toplam süresi bir akademik yılı (Litvanya'da 10 ay, Türkiye'de 8 ay) geçemez. Toplam süre bir dönemden az olmamak (Litvanya'da 3-5 ay, Türkiye'de 4 ay) kaydıyla çalışma dönemlerine bölünebilir.

5.2 Taraflar, her yıl, bilim ve araştırma kurumları arasında araştırma yapmak, ders vermek, bilimsel araştırma malzemesi toplamak ve ortak projeler geliştirmek amaçlarıyla doktora öğrencileri, eğitmen ve araştırmacı değişimini gerçekleştireceklerdir. Her ülkeden temsilcilerin bir yıl içinde yapacakları çalışmaların toplam süresi yılda 3 ay olacaktır. Bir kişinin ziyareti bir ayı aşmayacaktır.

MADDE 6

6.1 Taraflar, her iki ülkenin dilinin, edebiyatının, tarih ve kültürünün diğer ülkede tanınmasını karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir. Bu amaçla, Taraflar, bilim ve araştırma kurumlarının öğrenci, araştırmacı ve eğitmenlerinin, Türkiye'de yükseköğrenim kurumlarında Türkçe yaz kursuna, benzer şekilde de, Litvanya'da yükseköğrenim kurumlarında Litvan dili (Baltık çalışmaları) yaz kursuna katılmaları amacıyla her yıl üçer burs vereceklerdir.

6.2 Taraflar, Litvanya yükseköğretim kurumlarında Türk Dili ve Edebiyatı öğretenlerin mesleki niteliklerini Türkiye'deki yükseköğretim kurumlarında geliştirebilmeleri, Türkiye yükseköğretim kurumlarında Litvan Dili ve Edebiyatı öğretenlerin mesleki niteliklerini Litvanya'daki yükseköğretim kurumlarında geliştirebilmeleri için gerekli koşulları sağlayacaklardır. Taraflar, bu amaçla, süresi bir akademik yılı (Türkiye'de 8 ay, Litvanya'da 10 ay) aşmayan bir bilimsel araştırma bursu vereceklerdir.

MADDE 7

7.1 Taraflar, yükseköğrenim kurumlarının diğer ülke dilinin ülkesindeki yükseköğrenim kurumlarında öğretilmesi amacıyla, milli mevzuatlarına uygun olarak, okutman davet etmelerini teşvik edeceklerdir. Gerek duyulduğu takdirde, okutmanlar bu kurumlarda çalışma koşulları, görevin kapsamı ve ders saatlerini de kapsayan şartları belirli bir iş kontratı yapılarak çalıştırılacaklardır.

7.2 Taraflar, dillerinin diğer ülkede öğretilmesi için gerekli eğitim materyalinin teminini, mali imkanları çerçevesinde, kolaylaştıracaklardır.

7.3 Türk Tarafı, Vilnius Üniversitesi Filoloji Fakültesi, Slav Filolojisi Bölümü bünyesindeki Türk Dili Merkezine, gerekli oldukça, destek vermeye devam edecektir.

MADDE 8

8.1 Taraflar, Litvanya Bilimler Akademisi ile Türkiye'deki Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu arasında doğrudan temaslar ve işbirliğini, işbirliği protokolü akdi de dahil olmak üzere, teşvik edeceklerdir.

8.2 Taraflar, Litvanya Bilimler Akademisi ile Türkiye Bilimler Akademisi'nin (TÜBA) Uluslararası Konularda Akademilerarası Panel (IAP) ve Avrupa Akademiler Birliği (ALLEA) de dahil olmak üzere ilgili uluslararası forumlardaki çalışmalara katılmalarını özendireceklerdir.

8.3 Taraflar, ilgili Litvanya kurumları ile Türkiye'deki Atatürk Araştırma Merkezi, Türk Dil Kurumu, Türk Tarih Kurumu ve Atatürk Kültür Merkezi arasında tarih, kültür ve arkeoloji alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

8.4 Taraflar, Litvanya Bilim Konseyi ile Türkiye Bilimsel ve Teknolojik Araştırma Kurumu (TÜBİTAK) arasında doğrudan temaslar ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 9

9.1 Taraflar, Eğitim ve Kültür, Bilgi Toplumu ve Kültür, Hayatboyu Öğrenme Entegre Eylem Programı dahil olmak üzere, AB Programları çerçevesinde ortak faaliyetler amacıyla danışmalarda ve işbirliğinde bulunacaklardır.

MADDE 10

10.1 Taraflar, kendi eğitim kurumlarınca verilen derece ve diplomaların denkliğinin belirlenebilmesi amacıyla bilgi değişiminde bulunacaklar ve diploma, akademik derece, sertifika ve unvanların karşılıklı olarak tanınmasını teşvik ve kolaylaştırmak amacıyla mümkün olan tüm çabayı göstereceklerdir.

10.2 Taraflar, Bologna Süreci temelinde yetkili kurumları arasında danışmalar ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 11

11.1 İşbu Programın 1, 5 ve 6. maddelerinde öngörülen değişimler Programın 29, 30, 33, 34, 35 ve 36. maddelerinde kayıtlı genel ve mali hükümler çerçevesinde gerçekleştirileceklerdir.

II. ARŞİVLER VE KÜTÜPHANELER

MADDE 12

12.1 Taraflar, başta iki ülke Milli Kütüphaneleri, diğer bir deyişle Türkiye Cumhuriyeti Milli Kütüphanesi ile Litvanya Martynas Mažvydas Milli Kütüphanesi olmak üzere, kamu kütüphaneleri arasında, bilgi malzemeleri ve diğer basılı yayınların teatisi amacıyla doğrudan temas ve işbirliğini, özendireceklerdir.

12.2 Taraflar, kütüphanelerinin organizasyonu ve çalışması hakkında bilgi sahibi kılmak ve kamu kütüphaneleri arasında doğrudan temas ve işbirliğini kolaylaştırmak amaçlarıyla, Milli Kütüphaneleri veya kamu kütüphanelerinden bir kütüphanecinin yılda yedi güne kadar ziyaretler için değişimini gerçekleştireceklerdir.

12.3 Taraflar, Litvanya Martynas Mažvydas Milli Kütüphanesi'nde "Türkiye Kitaplığı" ve Türkiye'de merkezi bir kamu kütüphanesinde "Litvanya Kitaplığı" oluşturulmasına gayret edeceklerdir.

12.4 Taraflar, kütüphanler arasında, Uluslararası Kütüphane Dernekleri Federasyonu (IFLA) gibi uluslararası kuruluşlar çerçevesinde, doğrudan temasları teşvik edeceklerdir.

12.5 Taraflar, bu alanda ülkelerinde düzenlenecek uluslararası bilimsel toplantılara diğer ülkeden kütüphanecileri ve akademisyenleri davet edeceklerdir.

12.6 Taraflar, koleksiyonlarını zenginleştirmek amacıyla ve ulusal mevzuatlarına uygun olmak kaydıyla, kamu kütüphanelerindeki el yazmalarının mikrofilmlerinin değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 13

13.1 Taraflar, Devlet Arşiv idareleri, diğer bir deyişle, Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti'ne bağlı Litvanya Arşivler Departmanı ile Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü arasında doğrudan işbirliğini özendirmeye devam edeceklerdir.

13.2 Taraflar, ulusal mevzuatları izin verdiği ölçüde ve uluslararası yerleşik teamül uyarınca, özellikle;

13.2.1 Diğer ülkenin tarihine dair Devlet Arşivlerinde bulunan belgelerin envanterlerinin değişimi;

13.2.2 Koleksiyonlarının zenginleştirilmesi amacıyla arşiv belgelerinin, mikrofilmlerin, elektronik arşivlerin, katalog ve dizinlerinin kopyalarının değişimi;

13.2.3 Arşivlerinin çalışmaları hakkında bilgi sahibi olmaları amacıyla her yıl arşivci değişimi; Tarafların muadil kurumları arşivci değişiminin sıklığı, arşivcilerin sayısı ve mali şartlarını ortak bir protokolle belirleyeceklerdir;

13.2.4 Ülkelerinde düzenlenen uluslar arası bilimsel toplantılara ve arşiv belgelerinin örneklerinin yer alacağı sergilere diğer ülkeden arşivcilerin daveti konularında işbirliğini destekleyeceklerdir.

III. KÜLTÜR VE SANAT

MADDE 14

14.1 Taraflar, diğer ülkenin tanınmış şair ve yazarlarına ait edebi eserler hakkında çalıştaylar düzenlenmesini, bu eserlerin tercüme edilmesini ve yayımlanmasını destekleyeceklerdir.

14.2 Litvanya Tarafı, Litvanya'daki yayıncıları, Türkiye Kültür ve Turizm Bakanlığı'nca üstlenilen ve detayları www.kulturturizm.gov.tr adresinde bulunan "TEDA Çeviri Destekleme Projesi" hakkında bilgilendireceklerdir.

MADDE 15

15.1 Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası kitap fuarları ile kitap sergileri hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve diğer ülkeden temsilcilerin bu faaliyetlere katılımını kolaylaştıracaklardır.

15.2 Taraflar, Vilnius Uluslararası Kitap Fuarı ve İstanbul Uluslararası Kitap Fuarı başta olmak üzere, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası kitap fuarlarına karşılıklı katılımı destekleyeceklerdir.

MADDE 16

16.1 Taraflar, film yapımıyla ilgili kurumları, kuruluşları, film yapımcıları dernekleri ve film arşivleri arasında, özellikle film yapımı, film yapım hizmetleri, diğer ülke filmlerinin sunum ve dağıtımı alanlarında doğrudan işbirliğini destekleyeceklerdir.

16.2 Taraflar, film yapımı konusunda ortak girişimleri özendireceklerdir.

16.3 Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası film festivallerine belgesel ve uzun metrajlı film sanatçılarının katılımını teşvik edeceklerdir.

16.4 Taraflar, kendi ülkelerinde karşılıklı olarak film haftaları düzenlenmesini destekleyecek ve bu vesileyle azami üçer kişiden oluşacak heyet değişiminde bulunacaklardır.

16.4.1 Film haftaları düzenlenmesine ilişkin teknik ve diğer ayrıntılar iki ülke yetkili makamları arasında doğrudan temaslar yoluyla belirlenecektir.

16.4.2 Film haftalarının programı üzerinde diplomatik ya da diğer kanallardan mutabakat sağlanacak ve iki ülke yetkili makamları arasında ortak anlaşmayla onaylanacaktır.

MADDE 17

17.1 Taraflar, tiyatro alanında işbirliğini, özellikle iki ülkenin önde gelen oyun yazarlarına ait tiyatro eserlerinin sahneye konulmasını sağlamaya yönelik olarak, destekleyeceklerdir.

17.2 Taraflar, oyun sahnelemek ve sergilemek üzere oyuncu, yönetmen, koreograf, dekor/kostüm tasarımcıları başta olmak üzere tiyatro sanatçılarının, çalışma ve

çalıştaylar için akademisyen, eleştirmen ve uzmanların ve tiyatro alanında ortak projeler için heyetlerin değişimini destekleyeceklerdir.

17.3 Taraflar, ülkelerinde düzenlenen uluslararası tiyatro festivalleri için diğer Tarafa davetiye gönderecek ve bu festivallere karşılıklı katılımı kolaylaştıracaklardır.

17.3 Taraflar, tiyatro oyunlarının metinlerinin, görüntü kayıtlarının ve diğer kaynakların, mümkün olduğu ölçüde İngilizce da olarak sağlanmasını kolaylaştıracaklardır.

MADDE 18

18.1 Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası müzik, opera, bale ve dans yarışma ve festivallerine diğer ülkeden gözlemci, jüri üyesi, sanatçı ve sanatçı gruplarını davet edecekler ve katılımlarını kolaylaştıracaklardır.

18.2 Taraflar, müzik, opera, bale ve dans başta olmak üzere, sahne sanatlarının farklı branşlarında solist, besteci, şef, koreograf, dekor/kostüm tasarımcısı ve diğer sanatçıların ve profesyonel ve amatör küçük sanat topluluklarının değişimini, mali ve diğer şartların belirlendiği anlaşmalar çerçevesinde, teşvik edeceklerdir.

18.3 Taraflar, Litvanya Milli Opera ve Bale Tiyatrosu, Litvanya Enstitüsü, Litvanya Sanatçılar Derneği ile Devlet Opera ve Balesi, İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı, İzmir Kültür ve Eğitim Vakfı ile Sevda Cenap And Vakfı dahil Türk kuruluşları arasında doğrudan temasları ve işbirliğini özendireceklerdir.

MADDE 19

19.1 Taraflar, halk kültürü ve sanatları alanında, geleneksel süsleme sanatları da dahil olmak üzere, sergi değişimini ve halk sanatı alanında uzmanların mübadelesini karşılıklı olarak teşvik edecekler ve uzmanların araştırma yapmak üzere ziyaretlerini özendireceklerdir.

19.2 Taraflar, halk müziği ve halk dansları ile kukla ve gölge tiyatrosu sanatçıları ve topluluklarının değişimini teşvik edeceklerdir.

19.3 Taraflar, halk müziği ve dansları topluluklarının ülkelerinde düzenlenecek uluslararası folklor festivallerine katılımlarını özendireceklerdir.

19.4 Taraflar, halk kültürü alanında, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası konferans, kongre, kolokyum, sempozyum ve benzeri toplantılara diğer ülkeden katılımı teşvik edecekler ve bunlarla ilgili yayınların mübadelesini özendireceklerdir.

MADDE 20

20.1 Taraflar, karşılıklı olarak "Kültür Günleri/Haftaları" düzenlenmesini teşvik edecek ve kolaylaştıracaklar ve bu vesilelerle en fazla üçer kişilik heyet değişiminde bulunacaklardır.

20.1.1 "Kültür Günleri/Haftaları" düzenlenmesine dair ayrıntılar diplomatik kanaldan veya üzerinde uzlaşılacak diğer kanallar aracılığıyla belirlenecektir.

20.1.2 "Kültür Günleri/Haftaları"nın programı iki ülke yetkili makamları arasında ortak mutabakatla nihaileştirilecektir.

MADDE 21

21.1 Taraflar, geleneksel el sanatları, modern sanat, figuratif ve plastik sanatlar başta olmak üzere sanat sergileri düzenlenmesini karşılıklı olarak destekleyecekler, sergilerin açılışı için azami iki sergi komiseri göndereceklerdir.

21.1.1 Sergilere dair düzenlemeler her bir sergi için ilgili kurumlar arasında kararlaştırılacaktır.

21.1.2 Mali hükümler de dahil olmak üzere ayrıntılar diplomatik kanaldan veya üzerinde mutabık kalınacak diğer kanallardan tespit edilecektir.

21.2 Taraflar, her iki ülkede güzel sanatlar alanında düzenlenecek uluslararası sergiler ile bienal ve sempozyumlara karşılıklı katılımı destekleyeceklerdir.

21.2.1 Bu tür faaliyetlere katılım için diğer ülkeden ziyaretçi kabulünün koşulları her bir etkinlik için düzenleyicilerce belirlenecektir.

MADDE 22

22.1 Taraflar, her iki ülkedeki kültür varlıklarının korunma ve restorasyonunda, her ikisinin de taraf olduğu ilgili Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Örgütü (UNESCO) ve Avrupa Konseyi sözleşmeleri, bu meyanda 1972 tarihli

Dünya Kültürel ve Doğal Mirasının Korunmasına Dair Konvansiyon ile 1954 tarihli Avrupa Kültür Konvansiyonu, çerçevesinde işbirliği yapacaklardır.

22.2 Taraflar, Türkiye'deki Litvanya taşınır ve taşınmaz kültür eserleri ile Litvanya'daki Türk taşınır ve taşınmaz kültür eserlerinin envanterlerinin çıkartılması için işbirliği yapacaklardır.

22.3 Taraflar, arkeoloji, müzecilik ve kültür varlıkları ve eserlerinin restorasyonu alanlarında işbirliği yapacaklardır.

22.3.1 Taraflar, müzelerinin çalışmaları hakkında uzman düzeyinde bilgilendirme amacıyla diğer ülkeden yılda bir uzmanı azami on beş günlük ziyaret için kabul edeceklerdir.

22.3.2 Taraflar, elyazmalarının restorasyonu ve korunması alanında azami on günlük sürelerle uzman değişiminde bulunacaklardır.

22.4 Taraflar, kültürel mirasın tanınması, kullanımı ve korunması hakkındaki uluslararası konferans, sempozyum ve sergilere diğer ülkeden uzmanları katılıma davet edeceklerdir.

22.5 Taraflar, kültür varlıklarının yasadışı ithal, ihraç ve el değiştirmesinin önlenmesi amacıyla ve yasadışı ticarete konu olan kültür varlıklarının iadesinde yardımlaşmak üzere, ulusal mevzuatı ve uluslar arası yükümlülüklerine uygun şekilde danışmalarda ve işbirliğinde bulunacaklardır.

22.6 Taraflar, kültürel mirasın korunması alanında ve sanat eserlerinin kaçakçılığıyla mücadele konusunda milli mevzuatı ve uygulamaları hakkında bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacaklardır.

22.7 Taraflar müzecilik ve arkeoloji alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 23

23.1 Taraflar, diğer ülke vatandaşlarının ve kurumlarının işbu Programla ilgili fikri mülkiyet haklarını, kendi ulusal mevzuatı ile iki ülkenin taraf bulunduğu uluslararası anlaşmalara uygun şekilde koruyacaklardır.

23.2. Taraflar, fikri mülkiyet hakları alanlarında bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacaklardır.

23.3 Taraflar, fikri mülkiyet hakları konusunda ülkelerinde düzenlenecek uluslararası konferanslar, oturum, sempozyum ve diğer toplantılar hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

23.4 Taraflar, genel olarak fikri mülkiyet hakları ve özellikle telif haklarının korunması alanında ortak konular bağlamında, Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ), Dünya Fikri Mülkiyet Hakları Örgütü (WIPO) ve diğer uluslararası kuruluşlar çerçevesinde, uygun şekilde, danışma ve işbirliğinde bulunacaklardır.

MADDE 24

24.1 Taraflar, kültür ve sanat alanındaki AB Programları ve özellikle uygulanabilir olduğunda "Kültür 2007" çerçevesinde, uygun şekilde, danışma ve işbirliğinde bulunacaklardır.

MADDE 25

25.1 Taraflar, 11 Temmuz 1994 tarihli "Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın genel amaçlarını hayata geçirmek üzere, diğer Tarafın ülkesinde kültür merkezleri kurma imkanlarını değerlendireceklerdir.

25.1.1 Taraflar, karşılıklılık temelinde ve AB üyesi ülkelerdeki en iyi uygulamaları dikkate alarak, kültür merkezlerinin kurulması ve faaliyeti hakkında bir protokol akdedeceklerdir.

25.1.2 Kültür merkezleri bulundukları ülkenin yasaları ve diğer mevzuatına uygun şekilde faaliyet göstereceklerdir.

IV. GENÇLİK VE SPOR

MADDE 26

26.1 Taraflar, gençlik ve spor kuruluşları arasında doğrudan temasları, değişimleri ve ortak girişimleri özendirecekler ve spor alanında ihtisas sahibi kişilerin, antrenör, eğitmen ve uzman değişimini destekleyeceklerdir.

26.2 Taraflar, Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Beden Eğitimi ve Spor Dairesi ile Türkiye Gençlik ve Spor Genel Müdürlüğü arasında gençlik politikası ve sporun, profesyonel olmayanlar da dahil, teşviki alanlarında doğrudan temasları ve işbirliğini, işbirliği protokolleri akdi yoluyla, teşvik edeceklerdir.

26.3 Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek gençlik ve spor faaliyet, etkinlik ve festivallerine karşılıklı katılımı özendireceklerdir.

V. BASIN-YAYIN

MADDE 27

27.1 Taraflar, ulusal mevzuatı ve uluslararası anlaşmaları ihlal etmeksizin, basın-yayın alanında işbirliği yapacaklardır.

27.2 Taraflar, basın ve enformasyon kurumları, haber ajansları, radyo ve televizyon kurumları, basın ajansları arasında doğrudan temasları ve işbirliğini desteklemeye devam edeceklerdir.

27.2.1 Taraflar, devlet yayın ve enformasyon kurumları, diğer bir deyişle, Litvanya Ulusal Radyo ve Televizyonu (LRT) ile Türkiye Basın, Yayın ve Enformasyon Genel Müdürlüğü (BYEGM) arasında, uygun şekilde, danışmalar ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

27.2.1.1 Taraflar, resmi haber kurumları arasında "kriz yönetimi" ve "sorun yönetimi" alanlarında tecrübe değişimini özendireceklerdir.

27.2.1.2 Taraflar, iki kurum arasında işbirliğini geliştirmenin olası yol ve yöntemlerini araştırmak amacıyla, diğer ülkenin resmi haber kurumundan iki kişilik bir heyeti beş aya kadar bir süreyle karşılıklı olarak misafir edeceklerdir.

27.2.2 Taraflar, Litvanya Haber Ajansı (ELTA) ile Türkiye Anadolu Ajansı (A.A.) arasında doğrudan temasları ve işbirliğini desteklemeye devam edeceklerdir.

27.2.3 Taraflar, Litvanya Milli Radyo ve Televizyonu (LRT) ile Türkiye Radyo Televizyon Kurumu (TRT) arasında doğrudan temasları ve işbirliğini teşvik etmeye devam edeceklerdir.

27.3 Taraflar, her iki ülkenin ekonomik, siyasi, kültürel ve sosyal yaşamına dair daha derin bir karşılıklı anlayışı geliştirmek ve gazetecilik faaliyeti hakkında görüş

alış-verişinde bulunmak amacıyla, basın ve yayın dünyasından temsilcilerin değişimini teşvik edecekledir.

27.3.1 Taraflar, diğer ülkenin basın ve yayın sektöründen üç genç ve üç kıdemli gazeteciyi karşılıklı olarak beşer gün süreyle konuk edeceklerdir.

27.4 Taraflar, ilgili AB Programları ve özellikle "Medya 2007" çerçevesinde, uygun şekilde, danışma ve işbirliğinde bulunacaklardır.

VII. BEŞERİ İLİŞKİLER

MADDE 28

28.1 Taraflar, karşılıklı anlayışı geliştirmek mülahazasıyla, iki ülke halkları ve sivil toplum örgütleri arasında doğrudan temasları destekleyeceklerdir.

28.2 Taraflar, iki ülkenin kardeş şehir ilişkisine ilgi duyan belediyeleri arasında kardeş şehir münasebetleri kurulmasına dair mutabakat zabıtları akdedilmesini desteklemeye devam edeceklerdir.

28.3 Taraflar, ilgili AB Programları ve özellikle uygulanabilir olduğunda "Gençlik Eylemi" ve "Kültür 2007" çerçevesinde, uygun şekilde, danışma ve işbirliğinde bulunacaklardır.

VII. GENEL VE MALİ HÜKÜMLER

MADDE 29

29.1 İşbu Program çerçevesinde öngörülen eğitim, yükseköğrenim, araştırma ve ayrıca, kültür, gençlik ve spor alanlarındaki değişimler Tarafların milli mevzuatına, mali imkanlarına ve mevcut hükümlere uygun şekilde gerçekleştirilecektir. Bu bölümden itibaren Taraflar, gönderen Taraf ve kabul eden Taraf olarak adlandırılacaklardır.

Heyetlerin Mübadelesi

MADDE 30

30.1 Farklı şekilde mutabık kalınmadığı takdirde, heyetlerin değişimi aşağıdaki hükümlere tabi olacaktır:

30.1.1 Gönderen Taraf, kabul eden Tarafa, ziyaret etmesi önerilen kişilerin listesini planlanan ziyaret tarihinden iki ay önce gönderecektir. Bu bildirim kişilerin isim ve soyadlarını, mesleki unvanlarını, özgeçmişlerini, konuştukları yabancı dilleri, ziyaret amaçlarını ve programa dair talepleri içerecektir.

30.1.2 Kabul eden Taraf, gönderen Tarafa, öngörülen ziyarete ilişkin yazılı mutabakatını, bildirimi alış tarihinden sonra bir ay içinde iletecektir.

30.1.3 Gönderen Taraf, kabul eden Tarafa, kesin varış tarihi, yeri ile ulaşım vasıtasını, öngörülen varış tarihinden asgari bir hafta önce bildirecektir.

30.2 Gönderen Taraf, gönderilecek ziyaretçilerin etkinliğin yapılacağı yere gidiş-dönüş ulaşım ücretlerini ve sağlık sigortası masraflarını karşılayacaktır.

30.3 Kabul eden Taraf, ziyaretçilere iaşe ve ibate sağlayacak (veya ülkesinde geçerli mali yasaların hükümleri uyarınca yevmiye ödeyecektir) ve kültürel programa dair harcamaları ve programda planlanan ülke içi ulaşım masraflarını üstlenecektir.

Sergi Mübadelesi

MADDE 31

İşbu Program kapsamında, tarihi mirasla ilgili olanlar haricindeki sergilerin düzenlenmesinde aşağıdaki hükümler, başka şekilde mutabık kalınmamışsa, geçerli olacaktır:

31.1 Gönderen Tarafın yükümlülükleri şunlardır:

31.1.1 Sergiye ilişkin ayrıntılı önerilerin, gerekli teknik veriler dahil, serginin planlanan açılış tarihinden ilke itibariyle asgari on iki (12) ay önce sunulması;

31.1.2 Serginin, kabul eden ülkedeki ilk varış yerine ve bulunduğu son noktadan menşe ülkeye kadarki uluslararası nakliye masraflarının karşılanması;

31.1.3 Kapıdan kapıya ve duvardan duvara nakliye sigortası yaptırılması;

31.2 Kabul eden Tarafın yükümlülükleri şunlardır:

31.2.1 Gerekli güvenlik altyapısına sahip uygun sergi salonlarının sağlanması;

31.2.2 Sergi malzemelerinin yerleştirilmesi ve yerinden alınmasının temini ve bununla ilgili masrafların ödenmesi;

31.2.3 Sergi eserlerinin kaybı veya zarar görmesi durumunda, gönderen Tarafa, ilgili sigorta şirketinden tazminat talebinde bulunabilmesini teminen resmi hasar raporu da dahil olmak üzere gerekli tüm belgeler ile yardımın sağlanması;

31.2.4 Sergilenen eserlerin zarar görmesi durumunda, kabul eden Taraf, zarar gören eserlerin onarımına gönderen Tarafın diplomatik kanaldan resmi yazılı iznini almadıkça başlamayacaktır.

31.3 Burada belirtilmeyen diğer tüm koşullar, Tarafların ilgili makamları arasında her sergi için münferiden görüşülecek ve karara bağlanacaktır.

31.4 Ticari esasa göre düzenlenecek etkinliklerin organizasyon maliyetleri, iki ülkenin ilgili ajansları arasında münferiden karara bağlanacaktır.

Müzik ve Sanat Topluluklarının Değişimi

MADDE 32

32.1 Gönderen Taraf, kişilerin ve malzemelerinin kabul eden ülkedeki ilk varış yerine ve bulunduğu son noktadan menşe ülkeye kadarki gidiş-dönüş ulaşım ücretlerini ve uluslararası nakliye masraflarını karşılayacaktır.

32.2 Kabul eden Taraf, ziyaretçilere iaşe ve ibate sağlayacak ve ülke içi ulaşım giderlerini ve gösteri mekanının kiralanmasına dair masrafları üstlenecektir.

32.3 Gönderen Taraf, topluluk hakkında gerekli tüm bilgileri (sanatçı isimleri, varış ve ayrılış tarihleri, programlar, basılı materyal v.b.) ilk gösteriden asgari üç ay önce sağlayacaktır.

32.4 Müzik ve sanat topluluklarının değişimine dair burada belirtilmeyen diğer hususlar, Tarafların ilgili makamları arasında her sergi için münferiden görüşülecek ve karara bağlanacaktır.

Burs Teatisi

MADDE 33

33.1 Taraflar, gelecek akademik yıl verecekleri burslara ilişkin olarak, burs miktarı, programı uygulayıcı kurum, temas kurulacak kişiler ve diğer gerekli bilgileri de belirleyerek, her yıl 15 Ekim tarihinden geç olmamak kaydıyla, birbirlerini bilgilendireceklerdir.

33.2 Öğrenci, okutman ve araştırmacı değişimi adaylarının listesinin sunulması üzerine, gönderen Taraf, kabul eden Tarafın sağlayacağı başvuru formlarında bir sonraki akademik yıl için belirlenen çalışma ve araştırmalarla ilgili dokümanlarla birlikte gerekli tüm materyali, her yıl 1 Şubat tarihine kadar, kabul eden Tarafa gönderecektir.

33.3 Kabul eden Tarafça, yaz kursları, akademik çalışma ve araştırmalar için önerilen adayların kabul olunup olunmadıkları her yıl 1 Mayıs tarihine kadar gönderen Tarafa bildirecektir.

33.4 Gönderen Taraf, adayların kesin varış tarihlerini ve programlarında herhangi bir değişikliği yaz kursları, akademik çalışma ve araştırmaların başlangıcından asgari 14 gün önce kabul eden Tarafa bildirecektir.

33.5 Kabul eden Tarafın dilini veya akademik çalışma ve araştırmalar sırasında kullanılacak diğer bir dili iyi derecede bilmek adayın kabulü için bir önkoşuldur.

MADDE 34

34.1 Kabul eden Taraf, işbu Programın 5.1 ve 6.1 maddeleri uyarınca gelecek bursiyerlere şunları sağlayacaktır:

34.1.1 Belirli bir değerde sabitlenmiş aylık devlet bursu ödeneği;

34.1.2 Devlet üniversitelerinde öğrenim, kayıt ücretleri ve katkı bedellerinden muafiyet;

34.1.3 Ücreti bursiyer tarafından ödenmek üzere Devlet üniversiteleri yurtlarında konaklama.

34.2 Kabul eden Taraf, işbu Programın 5.2 ve 6.2 maddeleri uyarınca gelecek bursiyerlere şunları sağlayacaktır:

34.2.1 Belirli bir değerde sabitlenmiş aylık devlet bursu ödeneği;

34.2.2 Devlet üniversiteleri yurtlarında veya misafirhanelerde konaklama; bursiyer yurt veya misafirhanedeki iaşe masraflarını bursundan karşılayacaktır.

MADDE 35

35.1 Gönderen Taraf, 5 ve 6. maddeler çerçevesinde gönderilecek kişilerin çalışma veya araştırmanın yapılacağı yere gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.

MADDE 36

36.1 Kabul eden Taraf, işbu Programın 5.1 maddesi uyarınca diğer ülkeden kısa süreli çalışmalar için gelen kişilerin sağlık sigortası masraflarını, ulusal mevzuatına uygun şekilde karşılayacaktır.

36.2 Gönderen Taraf, işbu Programın 6.1 maddesi uyarınca yaz ve kültür kursları için ve 5.2 maddesi uyarınca (1 aydan uzun olmamak üzere) araştırmalar için gelen kişilerin sağlık sigortası masraflarını karşılayacaktır.

VIII. NİHAİ HÜKÜMLER

MADDE 37

37.1 Taraflar, işbu Programın uygulanması amacıyla, uygun görülecek şekilde dönüşümlü olarak Türkiye ve Litvanya'da. kendi işleyişini belirlemek üzere, Ortak Komisyon halinde toplanır.

37.2 Ortak Komisyon işbu Programın uygulanma durumunu ele alır ve daha ileri taşıyacak yöntemleri, yıllık(1)/çok-yıllı eylem planları akdederek, belirler.

37.3 Yıllık/çok yıllı Eylem Planları, Tarafların belirlenen süre içinde öngördüğü işbirliğinin genel amaçlarını, öncelikli alanları ve mali imkanlarını tanımlar.

37.4 Belirli etkinlik, faaliyet ve projeler yıllık toplantılarda veya diplomatik kanaldan temaslarla görüşülür.

37.5 Eylem Planları ve ekleri, Taraflar mutabakatlarını Nota teatisi yoluyla teyit ettikleri takdirde işbu Programın parçası olarak kabul edilirler.

37.6 İşbu Program kapsamındaki tüm etkinlikler, Tarafların milli mevzuatlarına uygun şekilde ve diplomatik kanallardan hayata geçirilir.

37.7 İşbu Program, Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması çerçevesinde Taraflar arasında diplomatik yoldan karara bağlanacak başka herhangi bir etkinliğin gerçekleştirilmesi imkanını ortadan kaldırmaz.

MADDE 38

38.1 İşbu Program, her iki Tarafın da ilgili dahili onay işlemlerini tamamladığını birbirine diplomatik kanaldan bildirmesinin ardından yürürlüğe girecektir.

38.2 İşbu Program çerçevesinde ayrıca kabul edilecek ekler yukarıda kayıtlı şekilde yürürlüğe girecek ve işbu Programın bir parçası olacaktır.

38.3 İşbu Program, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir (1) yıl süreyle geçerli olacak ve Taraflardan biri Programın feshine dair bildirimde bulunmadığı takdirde, birer (1) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

38.4 Taraflardan birinin fesih bildirimde bulunması halinde, işbu Programın bildirim tarihinden altmış (60) gün sonra geçerliliğini yitirecektir.

İşbu Program, 20 Şubat 2009 tarihinde, Vilnius'da, tüm metinler eş değerde özgün olmak üzere, Litvanca, Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

LİTVANYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

FRAMEWORK PROGRAMME

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE, CULTURE AND ARTS, YOUTH AND SPORTS, MASS MEDIA, AND CONTACTS BETWEEN PEOPLE

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the "Parties"),

Acting in accordance with the Agreement in the Fields of Education, Science, Culture and Sports, signed in Vilnius on 11 July 1994;

determined to put into practice bilateral commitments related to this Programme for the purpose of promoting by friendly interchange and cooperation the fullest possible understanding in each of their respective countries of the intellectual, artistic, scientific, sports and mass media activities and people-to-people contacts, as well as the history and ways of life of the other country,

resolved to collaborate in defining possible ways and means of a more dynamic, intensive and result-oriented bilateral cooperation under this Programme, with the view to facilitating, *inter alia*, Turkey's ongoing process of alignment with the relevant EU *acquis* and with the best practices in EU Member States, and supplementing, in tandem with the accession negotiations, the Turkey-EU cultural dialogue, as applicable,

desiring to join efforts, whenever possible, in particular for concrete projects, within the framework of the Council of Europe, UNESCO, the Organization on Security and Cooperation in Europe (OSCE), and of other relevant international organizations,

have adopted the following Framework Programme:

I. EDUCATION, HIGHER EDUCATION AND RESEARCH

Article 1

1.1. The Parties shall exchange information materials and publications concerning their education programmes, education systems and the organization of education in their countries.

1.2. The Parties shall exchange, as necessary, delegations of education, higher education and research experts of up to three members for up to ten-day visit. The aim of the visits is to study the issues of education, higher education and research and to discuss further cooperation in these fields.

Article 2

2.1. The Parties shall exchange information and facilitate reciprocal activities related to the culture, history, and tradition in their respective countries with a view to contributing to better understanding and securing wider dissemination of knowledge of their culture.

2.2. Within the framework of recommendations of the Council of Europe and the accepted international practice, the Parties shall work together in order to reflect accurate historical and geographical facts related to their respective countries in school textbooks and atlases of primary and secondary education.

Article 3

3.1. The Parties shall establish partnership relations between state secondary schools of the Parties and encourage participation of pupils in the international programmes, Olympiads, contests and other events organized in their countries.

Article 4

4.1. The Parties shall encourage direct cooperation between their respective educational and research institutions and other bodies related to science and technology development, in particular:

4.1.1. exchange of doctoral students, lecturers and researchers of these institutions in accordance with agreements signed between the institutions in order to give lectures, collect research material and develop joint projects, carry out research work, take part in seminars, discussions and other scientific events, visit research laboratories and related institutions and share experience in the field of research and technology development;

4.1.2. encourage participation of these institutions in joint activities within international research and technological development programmes and joint bilateral and multilateral projects of research and technological development; the Parties shall support joint activities within such programmes as EU Programme covering Research and Technological Development and Demonstration Activities, EUREKA (European Network for Industrial Research and Development) and COST (European Cooperation in the Field of Scientific and Technical Research);

4.1.3. encourage exchange of scholarships for studies or researches, in particular for studies or researches of official language and literature of each State;

4.1.4. encourage exchange of scientific publications and other information related to research and technological development.

4.2. Specific fields and ways of cooperation, as well as financial provisions shall be defined by contracting authorities.

4.3. Where necessary, the Parties shall draw up a specific cooperation programme in the fields of science and technology.

Article 5

5.1. Each year, the Parties shall exchange students of all study cycles of the state institutions of higher education. Within one academic year, an overall duration of the studies for the representatives of each country shall not exceed one academic year (10

months in Lithuania, 8 months in Turkey). The whole period may be divided into study periods not shorter than one semester (3-5 months in Lithuania and 4 months in Turkey).

5.2. Each year, the Parties shall exchange third cycle students, lecturers and researchers of higher education and research institutions to carry out scientific research, give lectures, collect scientific research material and develop joint projects. The overall duration of the traineeship of the representatives of each country shall be 3 months per year. One person's visit shall not exceed a period of one month.

Article 6

6.1. The Parties shall mutually promote knowledge of the language, literature, history and culture of the two countries. To this end, each year they shall offer 3 scholarships for the students, researchers and lecturers of higher education and research institutions to attend a one month Lithuanian language (Baltic studies) summer course in higher education institutions in Lithuania and, respectively, the Turkish language summer course organized in higher education institutions in Turkey.

6.2. The Parties shall create the conditions for the teachers of the Turkish language and literature of higher education institutions of Lithuania to raise their qualification in higher education institutions of Turkey and, respectively, for the teachers of the Lithuanian language and literature working in higher education institutions of Turkey, to raise qualifications in higher education institutions of Lithuania. To this end, the Parties shall grant one scholarship for scientific research for the period not exceeding one academic year (10 months in Lithuania and, respectively, 8 months in Turkey).

Article 7

7.1. The Parties shall encourage higher education institutions to invite lecturers to teach the language of the other state in higher education institutions, in conformity with the national laws of the Parties. In case of need, the invited lecturer shall be employed in these institutions under the terminated employment contract that sets forth working conditions, including scope of position and number of academic hours.

7.2. The Parties shall facilitate acquisition of teaching materials necessary for learning the language of one country in the other country within the limits of available means.

7.3. The Turkish Party shall continue to render support, as necessary, to the Turkish Language Centre of the University of Vilnius, Faculty of Philology, Department of Slavic Philology.

Article 8

8.1. The Parties shall promote direct contacts and cooperation between the Atatürk Supreme Council of Culture, Language and History in Turkey and the Academy of Sciences of Lithuania, including the conclusion of a cooperation protocol.

8.2. The Parties shall encourage the Turkish Academy of Sciences (TÜBA) and the Lithuanian Academy of Sciences to join efforts at relevant international forums, including the InterAcademy Panel for International Issues (IAP) and All European Academies (ALLEA).

8.3. The Parties shall promote cooperation of the concerned Lithuanian institutions with the Atatürk Research Centre, the Turkish Language Society, the Turkish Historical Society and the Atatürk Culture Centre in the fields of history, culture and archaeology.

8.4. The Parties shall promote direct contacts and cooperation between the Science Council of Lithuania the Scientific and Technical Research Council of Turkey (TÜBİTAK).

Article 9

9.1. The Parties shall consult and cooperate for joint activities under the European Community Programmes in the fields of Education and Culture, Information Society and Culture, including the new Integrated Action Programme in Lifelong Learning.

Article 10

10.1. The Parties shall exchange information in order to help determine the equivalence of education and make every possible effort to promote and facilitate mutual and reciprocal recognition of diplomas, research degrees and academic titles awarded by the higher education and research institutions of their respective countries.

10.2. The Parties shall promote consultations and cooperation between their competent authorities on the basis of Bologna Process.

Article 11

11.1. The exchange provided for in Articles 1, 5 and 6 of this Programme shall be undertaken in line with the general and financial provisions set forth in Articles 29, 30, 33, 34, 35 and 36 of this Programme.

II. LIBRARIES AND ARCHIVES

Article 12

12.1. The Parties shall promote direct contacts and cooperation between public libraries, in particular, the national libraries of the two countries, namely the Martynas Mažvydas National Library of Lithuania and the National Library of Turkey for the purpose of exchanging information materials and other publications.

12.2. The Parties shall exchange one librarian per year from the National Libraries or other public libraries of each country on up to seven-day study visits, with a view to familiarizing them with the organization and functioning of, and to facilitate direct contacts and cooperation with their public libraries.

12.3. The Parties shall strive to establish a "Turkish Library book collection" in the Martynas Mažvydas National Library of Lithuania and a "Lithuanian Library book collection" in a central public library in Turkey.

12.4. The Parties shall encourage direct contacts between their library organizations in the framework of international organizations, such as the International Federation of Library Associations (IFLA).

12.5. The Parties shall invite librarians and scholars from the other country to international scientific meetings in this field to be organized in their respective countries.

12.6. The Parties shall interchange microfilms of manuscripts in their public libraries to enrich their collections, so far as provided by their respective national legislation.

Article 13

13.1. The Parties shall continue to encourage direct cooperation between their respective administrations of State Archives, namely the General Directorate of the State Archives of the Prime Ministry of Turkey and the Lithuanian Archives Department under the Government of the Republic of Lithuania.

13.2. The Parties shall promote collaboration, so far as provided by their respective national legislation, and in line with the established international practice, in particular, in:

13.2.1. interchanging inventories of documents in their respective State Archives, relating to the history of the other country;

13.2.2. exchanging copies of archival documents, microfilms, electronic archives, catalogues and indexes with a view to enriching their collections;

13.2.3. annually exchanging archivists in order to familiarize each other with the functioning of their archives; partner institutions of both Parties shall in the form of a joint protocol set forth the frequency of archivists' exchange, number of participants and financial terms;

13.2.4. inviting archivists from the other country to international scientific meetings arranged in their respective countries and to exhibitions with reproduced samples of archival materials.

III. CULTURE AND ARTS

Article 14

14.1. The Parties shall support translation and publication, as well as organization of workshops on poetry and other literary works by eminent authors from the other country.

14.2 The Lithuanian Party will inform publishers in Lithuania about the "TEDA Translation Subvention Project" undertaken by the Turkish Ministry of Culture and Tourism, details of which is available at www.kulturturizm.gov.tr.

Article 15

15.1. The Parties shall inform each other of international book fairs and exhibitions to be organized in their respective countries and facilitate the participation of representatives from the other Party in these activities.

15.2. The Parties shall support mutual participation in international book fairs to be organized in the two countries, in particular, the Vilnius International Book Fair and the İstanbul International Book Fair.

Article 16

16.1. The Parties shall support direct collaboration between their respective institutions, organizations and associations of filmmakers and film archives, particularly with regard to the production of films, provision of filmmaking services, presentation and distribution of films from the other country.

16.2. The Parties shall promote joint initiatives in film production.

16.3. The Parties shall promote the participation of documentary and feature film professionals at international film festivals to be organized in their respective countries.

16.4. The Parties shall facilitate the mutual organization of film weeks in their respective countries, and the exchange of delegations composed of up to three persons on these occasions:

16.4.1. Technical and other details regarding the organization of film weeks shall be specified through direct contacts between the competent authorities of the Parties

16.4.2. The programme of film weeks shall be agreed on through diplomatic or other channels and approved by joint agreement concluded by competent authorities of the Parties.

Article 17

17.1. The Parties shall support collaboration in the field of drama, particularly with regard to staging theatre plays by renowned playwrights from the two countries.

17.2. The Parties shall support the interchange of theatre professionals, in particular, performers, directors, choreographers, décor/costume designers, to stage and perform theatre plays, also scholars, critics and experts for theatre studies and workshops, and of delegations for joint projects in the field of theatre.

17.3. The Parties shall extend invitations for and facilitate mutual participation in international theatre festivals to be held in their respective countries.

17.4. The Parties shall facilitate the availability of texts of theatre plays, image collections and other resources, including, where possible, in the English language.

Article 18

18.1. The Parties shall invite, and facilitate the participation of observers, jury members, artists and ensembles from the other country to international contests and festivals of music, opera, ballet and dance to be held in their respective countries.

18.2. The Parties shall promote in various branches of performing arts, in particular music, opera, ballet and dance, the interchange of soloists, composers,

conductors, choreographers, décor/costume designers and other professionals, also small artistic ensembles, both professional and amateur, on the basis of agreements that specify the financial and other terms.

18.3. The Parties shall encourage direct contacts and cooperation between the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, Lithuanian Institute, Lithuanian Association of Artists and their Turkish counterparts, including the Directorate General of State Opera and Ballet, the İstanbul Foundation for Culture and Arts, the İzmir Foundation of Culture and Education, the S.C.A. Music Foundation.

Article 19

19.1. The Parties shall mutually promote exchanges of exhibitions of folk arts and crafts, including traditional decorative arts, and the interchange of experts in folk arts, and shall encourage visit of experts for conducting research.

19.2. The Parties shall promote the exchange of artists and artistic groups of folk music and folk dances, also of puppet theatre and shadow theatre.

19.3. The Parties shall encourage mutual participation of folk music and dance ensembles in international folk festivals to be organized in the two countries.

19.4. The Parties shall encourage in the area of folk culture the participation of the other Party in international conferences, congresses, colloquia, symposia and other meetings to be organized in their respective countries and promote the exchange of publications thereof.

Article 20

20.1. The Parties shall encourage and facilitate the mutual organization of Culture Days/Weeks on the territory of the other country; moreover, the Parties shall exchange delegations of up to three experts on these occasions:

20.1.1. details regarding the organization of these Culture Days/Weeks shall be specified through direct diplomatic or other channels to be mutually agreed upon.

20.1.2. the programme of Culture Days/Weeks shall be approved by joint agreement concluded by competent authorities of the Parties.

Article 21

21.1. The Parties shall mutually support the organization of art exhibitions, in particular, of traditional handicrafts, modern art, figurative and plastic arts; the Parties shall send up to two commissioners for the opening of exhibitions:

21.1.1. the arrangement of exhibitions shall be agreed on a case-by-case basis by the institutions concerned;

21.1.2. details, including financial terms, shall be defined through diplomatic or other channels to be mutually agreed upon.

21.2. The Parties shall support mutual participation in international exhibitions, also in biennials and symposia on fine arts, to be held in the two countries.

21.2.1. The terms and conditions of receiving visitors from the other country for participation in such activities shall be agreed by the organizers on a case-by-case basis.

Article 22

22.1. The Parties shall collaborate in the protection and conservation of the cultural and historic heritage of the two counties in accordance with the relevant conventions of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and the Council of Europe to which they are Parties, in particular the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of 1972 and the European Cultural Convention of 1954.

22.2. The Parties shall collaborate in compiling an inventory of Lithuanian movable and immovable cultural relics and monuments in Turkey and that of Turkish movable and immovable cultural relics and monuments in Lithuania.

22.3. The Parties shall cooperate in the fields of archaeology, museology and restoration of monuments and artifacts of culture:

22.3.1. the Parties shall receive one expert per year from the other country for up to fifteen days each, with a view to familiarizing the other Party at expert level with the functioning of their museums.

22.3.2. the Parties shall exchange experts, as necessary, for up to ten days in the field of the restoration and preservation of manuscripts.

22.4. The Parties shall invite experts of the other country to participate in international conferences, symposia and exhibitions concerning the cognition, use and protection of cultural heritage.

22.5. The Parties shall consult and coordinate efforts to prevent the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property and assist each other in recovery of illegally exported cultural values, on the basis of their respective international obligations and national legislation.

22.6. The Parties shall exchange information and share experiences on their due respective legislation and practices regarding the protection of cultural heritage, with due regard to combating trafficking in works of art.

22.7. The Parties shall promote the cooperation in the fields of museums and archeology.

Article 23

23.1. The Parties shall protect, in accordance with their respective national legislation, as well as international agreements to which they are Parties, the copyrights of the citizens and institutions of the other Party in so far as those rights are related with this Programme.

23.2. The Parties shall exchange information and expertise in the field of intellectual property rights.

23.3. The Parties shall inform each other of international conferences, panel discussions, symposia and other meetings on intellectual property rights to be held in their respective countries.

23.4. The Parties shall consult and cooperate, as appropriate, within the World Trade Organization (WTO), the World Intellectual Property Organization (WIPO) and within other international organizations, as regards issues of common interest in the field of the protection of intellectual property rights in general and of copyrights in particular.

Article 24

24.1. The Parties shall consult and cooperate, as appropriate, under European Community Programmes in the fields of culture and arts, in particular, "Culture 2007", as and when applicable.

Article 25

25.1. The Parties shall consider a possibility to establish in the territory of the other country cultural centres devoted to putting into practice the general aims of the Agreement on Cooperation in the fields of Education, Science, Culture and Sports of 11th July 1994:

25.1.1. The Parties shall conclude, on the basis of reciprocity and with due regard to best practices in EU Member States, a protocol for the establishment and functioning of cultural centres.

25.1.2. Cultural centres shall develop their activities complying with laws and other legal acts of the country in which they function.

IV. YOUTH AND SPORTS

Article 26

26.1. The Parties shall encourage direct contacts, exchanges and joint initiatives between respective youth and sports institutions of the Parties and support mutual exchanges of sports specialists, coaches, instructors and experts.

26.2. The Parties shall encourage direct contacts and cooperation, through conclusion of cooperation protocols, between Department of Physical Education and Sports under the Government of the Republic of Lithuania and General Directorate of Youth and Sports of Turkey in the fields of promotion of youth policy and sports, including non-professional sports.

26.3. The Parties shall encourage mutual participation in youth and sports activities, events and festivals organized in the other country.

V. MASS MEDIA

Article 27

27.1. Without violating national legal acts and international agreements, the Parties shall cooperate in the field of mass media.

27.2. The Parties shall continue to support direct contacts and cooperation between their respective press and information services, news agencies, radio and TV corporations, press agencies and news.

27.2.1. The Parties shall promote consultations and cooperation, as appropriate, between their state media institutions, namely Lithuanian National Radio and Television (LRT) and Turkish Directorate of Press and Information (BYEGM):

27.2.1.1. The Parties shall promote exchange of expertise between their government communication offices in the fields of "crisis management" and "issue management";

27.2.1.2. The Parties shall mutually host, on an annual basis, one delegation of two members each from the government communication office of the other country for a period of up to five months to explore possible ways and means of enhancing cooperation between the two offices.

27.2.2. The Parties shall continue to promote direct contacts and cooperation between Lithuanian News Agency (ELTA) and Anadolu Agency (A.A.).

27.2.3. The Parties shall continue to encourage direct contacts and cooperation between Lithuanian National Radio and Television (LRT) and Turkish Radio Television Corporation (TRT).

27.3. The Parties shall support the interchange of representatives from the world of the press and the media with a view to fostering a deeper mutual understanding of economic, political, cultural and social life prevalent in the other country and to exchange views on journalistic activities.

27.3.1. The Parties shall mutually host, on an annual basis, a group of three junior and three senior journalists from the press and the media of the other country for a period of five days.

27.4. The Parties shall consult and cooperate, as appropriate, under the relevant Community Programmes, in particular, "MEDIA 2007".

VI. CONTACTS BETWEEN PEOPLE

Article 28

28.1. The Parties shall support direct contacts between people and between civil society organizations of the two countries, with a view to promoting better mutual understanding.

28.2. The Parties shall continue to support the conclusion of memoranda of understanding for the establishment of twinship relations between interested cities of the two countries.

28.3. The Parties shall consult and cooperate, as appropriate, under the relevant Community Programmes, in particular "Youth in Action" and "Culture 2007", as and when applicable.

VII. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 29

29.1. Exchange in the fields of education, higher education and researches, as well as culture, youth and sports provided for in this Programme shall be implemented in conformity with the national laws of the Parties, financial possibilities and the present provisions. Further the Parties shall be respectively called the Sending Party and the Receiving Party.

A. Exchange of Delegations

Article 30

30.1. Unless agreed otherwise, exchange of delegations under this Programme shall be subject to the following provisions:

30.1.1. The Sending Party shall send a list of individuals proposed for visits to the Receiving Party at least 2 months before the planned visit. The letter shall give names, surnames of the proposed individuals, also their work positions, CVs, language(s) spoken, purpose of the visit and demands related to the programme of the visit.

30.1.2. The Receiving Party shall convey to the Sending Party its consent to the proposed visit at least within a month from the date of receipt of a proposal.

30.1.3. The Sending Party shall notify the Receiving Party of the exact date and venue of arrival and the means of transport at least a week before the arrival.

30.2. The Sending Party shall cover the costs of the trip to and from the venue and health insurance costs for the visitors to be sent.

30.3. The Receiving Party shall provide the visitors to be sent following this Article with accommodation and board (or instead pay daily subsistence allowance under legal acts and financial provisions valid in its country) and cover the expenses of cultural programme and domestic travel planned in the programme.

B. Exchange of Exhibitions

Article 31

Unless agreed otherwise, to arranging exhibitions, other than those of historical heritage, the following provisions shall be applied for the exchange of exhibitions under this Programme.

31.1. Responsibilities of the Sending Party:

31.1.1. the submission of detailed proposals for the exhibitions, including the necessary technical data, to the Receiving Party at least 12 months before the planned date of opening;

31.1.2. the international transport to the first destination and from the last location in the Receiving Party;

31.1.3. the insurance for door to door, nail to nail, transport.

31.2. Responsibilities of the Receiving Party:

31.2.1. providing suitable exhibition halls with the necessary security infrastructure;

31.2.2. providing necessary mounting and dismantling of the exhibition and paying the related costs;

31.2.3. providing, in case of loss or damage, all relevant documents and assistance to the Sending Party to enable the Sending Party to file claims for compensation on the relevant insurance company;

31.2.4. in case of damage, the Receiving Party shall not proceed with the restoration of the exhibits unless and until written permission of the Sending Party is received through diplomatic channels.

31.3. Other issues related to the exchange of exhibitions and not mentioned herein shall be discussed and agreed on by relevant institutions of the Parties on a case-by-case basis.

31.4. The costs of organizing events on commercial basis shall be elaborated by interested agencies of the two countries on a case-by-case basis.

C. Exchange of Ensembles

Article 32

32.1. The Sending Party shall cover the costs of international trip and transportation of requisites to the first destination and back from the last location in the Receiving Party.

32.2. The Receiving Party shall bear the costs of the accommodation and board and internal travels and cover expenses related to the rent of the performance place.

32.3. The Sending Party shall provide all necessary information regarding the ensembles (names of performers, dates of arrival and departure, programmes, printed materials, etc.) at least three months prior to the first performance.

32.4. Other issues related to the exchange of ensembles and not mentioned herein shall be discussed and agreed on by relevant institutions of the Parties on a case-by-case basis.

D. Exchange of Scholarships

Article 33

33.1. The Parties shall submit to each other the proposals on scholarships for the forthcoming academic year not later than on 15 October of each calendar year, specifying the exact amount of the scholarships, the institution that is implementing the programme, contact persons and any other relevant information

33.2. Upon submitting the list of candidates for student, lecturer and researcher exchanges, the Sending Party shall submit, not later than on 1 February of each calendar year, to the Receiving Party all the appropriate material together with the documents related to studies or research traineeship for the forthcoming academic year that have been specified in the application forms provided by the Receiving Party

33.3. The Receiving Party shall inform the Sending Party about the final decision on the acceptance of the recommended persons for summer courses, studies or research traineeships not later than on 1 May of each calendar year.

33.4. The Sending Party shall notify the Receiving Party about the exact date of the arrival of the candidates or about any changes of their plans not later than 14 days before the beginning of the summer courses, studies or research traineeship.

33.5. Good command of the language of the Receiving Party or of any other language which will be used throughout the period of studies or research traineeship is a prerequisite for the acceptance of the candidate.

Article 34

34.1. The Receiving Party shall provide the scholarship holders arriving under paragraphs 5.1 and 6.1 of this Programme with the following:

34.1.1. state paid scholarship allowance fixed at the established rate;

34.1.2. exemption from student tuition, contributions and registration fees in the state universities;

34.1.3. lodging in the official student hostel, paid by the scholarship holders.

34.2. The Receiving Party shall provide the scholarship holders arriving under paragraphs 5.2 and 6.2 of this Programme with the following:

34.2.1. state paid scholarship allowance fixed at the established rate;

34.2.2. the accommodation in the dormitory of the university or a guesthouse; the scholarship holder shall cover living expenses at the dormitory or the guesthouse from the received scholarship

Article 35

35.1. The Sending Party shall cover travel expenses to the point of destination of studies or research traineeship and back for the people who are sent ~~y~~ under Articles 5 and 6 of this Programme.

Article 36

36.1. The Receiving Party shall cover medical insurance expenses for the persons arriving under paragraph 5.1 of the Programme for short-term studies according to the effective legal acts of the country.

36.2. The Sending Party shall cover medical insurance expenses for the persons arriving for summer courses or cultural courses under paragraph 6.1 of the Programme, for research traineeships (not longer than 1 month) under paragraph 5.2 of the Programme.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 37

37.1. For the purpose of the application of the present Programme, the Parties shall convene as appropriate alternately in Turkey and Lithuania in the form of a Joint Commission that shall make, as necessary, its own rules of procedure.

37.2. The Joint Commission shall take stock of and define *ad referendum* the way forward for the actual implementation of this Programme through annual/multi-annual action plans.

37.3. The annual/multi-annual Action Plans shall define the general objectives, priority areas and the financial perspectives for cooperation the Parties intend to undertake within the set calendar.

37.4. Specific events, activities or projects shall be discussed at the annual meetings or by contacts through diplomatic channels.

37.5. Action Plans and their enclosures shall be considered as Annexes to this Programme as and when the Parties confirm through exchange of diplomatic notes their agreement *mutates mutandis* on the documents as such.

37.6. All the activities under this Programme shall be implemented through diplomatic channels and in compliance with the respective national legislation of the Parties.

37.7. This Programme does not preclude the possibility of undertaking within the framework of the Agreement on Cooperation in the Fields of Education, Science, Culture and Sports any other activity to be agreed by the Parties through diplomatic channels.

Article 38

38.1. The Programme shall enter into force after the Parties have notified each other through diplomatic channels that they have completed their internal procedures concerned.

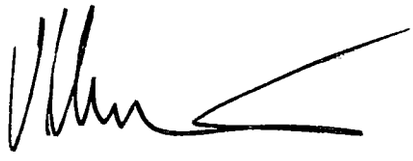
38.2. The annexes to be adopted separately under this Programme shall enter into force following the aforesaid procedure and shall be an integral part of the Programme.

38.3. The present Programme shall remain valid for a period of one (1) year from the date of its entry into force, renewable automatically for successive periods of one (1) year, unless either Party denounces it by a notification through diplomatic channels.

38.4. In the event of the latter taking place, the Programme shall lose its force after 60 days from the date of denunciation.

Done at Vilnius on 20 February 2009 in duplicate in Lithuanian, Turkish and English languages. All texts are equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania



For the Government of the Republic of Turkey